

IBA

adjusted estimate of incidence rate (with respect to clinical stages) = korigovaný odhad incidence po stadiích

admission data = vstupní data (v eCRF)

admission form = vstupní formulář (v eCRF)

admission parameters = vstupní parametry (v eCRF)

analytical report = analytická zpráva, analytický report

analytical tool = analytický nástroj

annual report = roční hlášení (u zhoubných novotvarů)

AP1: National Action Plan for the Support of Physical Activity = AP1: Národní akční plán pro podporu pohybové aktivity

AP10: National Action Plan for Lifelong Learning of Health Care Professionals = AP10: Národní akční plán pro celoživotní vzdělávání zdravotnických pracovníků

AP10a: National Action Plan for Lifelong Learning of Physicians = AP10a: Národní akční plán pro celoživotní vzdělávání lékařů

AP10b: National Action Plan for Lifelong Learning of Non-Physician Health Care Professionals = AP10b: Národní akční plán pro celoživotní vzdělávání nelékařských zdravotnických pracovníků

AP11: National Action Plan for the Computerisation of Health Care = AP11: Národní akční plán pro elektronizaci zdravotnictví

AP12: National Action Plan for the Development of Health Literacy = AP12: Národní akční plán pro rozvoj zdravotní gramotnosti

AP13: National Action Plan for the Development of Population Health Indicators = AP13: Národní akční plán pro rozvoj ukazatelů zdravotního stavu obyvatel

AP2 / AP2a: National Action Plan for a Good Nutrition and Eating Habits = AP2 / AP2a: Národní akční plán pro správnou výživu a stravovací návyky

AP2b: National Action Plan for Obesity Prevention = AP2b: Národní akční plán pro prevenci obezity

AP2c: National Action Plan for Food Safety = AP2c: Národní akční plán pro bezpečnost potravin

AP3: National Action Plan for Mental Health = AP3: Národní akční plán pro duševní zdraví

AP4: National Action Plan for Reducing Risky Health Behaviours = AP4: Národní akční plán pro omezení zdravotně rizikového chování

AP4a: Establishment of an Interdisciplinary Interdepartmental Framework for the Primary Prevention of Risky Behaviour in High-Risk Groups of Children in the Czech Republic = AP4a: Vytvoření interdisciplinárního mezíresortního rámce primární prevence rizikového chování u vysoce ohrožených skupin dětí v České republice

AP4b: National Action Plan for Tobacco Control in the Czech Republic = AP4b: Národní akční plán pro oblast kontroly tabáku v České republice

AP4c: National Action Plan for Reducing Harms Caused by Alcohol = AP4c: Národní akční plán pro omezení škod působených alkoholem

AP5: National Action Plan for Reducing Risks from the Environment and the Work Environment = AP5: Národní akční plán pro snižování zdravotních rizik ze životního a pracovního prostředí

AP6: National Action Plan for Infectious Diseases Control = AP6: Národní akční plán pro zvládání infekčních onemocnění

AP6a: Pro-Vaccination Action Plan = AP6a: Provakcinační akční plán

AP6b: Infectious Diseases Control, Particularly Emerging and Reemerging Infections, Nosocomial Infections, Measures against Antimicrobial Resistance = AP6b: Zvládání infekčních onemocnění, zejména nových a znovu se objevujících infekcí, infekcí spojených s poskytováním zdravotní péče, opatření proti antimikrobiální rezistenci

AP7: National Action Plan for the Development of Medical Screening Programmes in the Czech Republic = AP7: Národní akční plán pro rozvoj programů zdravotního screeningu v ČR

AP8 / AP8a: National Action Plan for Improvements in the Quality, Availability and Effectiveness of the Follow-Up Care, Long-Term Care and Home Care = AP8 / AP8a: Národní akční plán pro zvýšení kvality, dostupnosti a efektivity následné, dlouhodobé a domácí péče

AP8b: National Action Plan for Improvements in the Availability of Consecutive Care = AP8b: Národní akční plán pro zvýšení dostupnosti návazné péče

AP9: National Action Plan for Ensuring the Quality and Safety of Provided Health Care Services = AP9: Národní akční plán pro zajištění kvality a bezpečí poskytovaných zdravotnických služeb

basic record = základní záznam (v eCRF)

bioinformatics in translational research = bioinformatika v translačním výzkumu

breast cancer screening = mamografický screening

Breast Cancer Screening Programme = Program mamografického screeningu

Breast Cancer Screening Registry = Registr screeningu karcinomu prsu (registr na IBA)

call for cooperation = výzva ke spolupráci

cancer centre = onkologické centrum
cancer epidemiology = epidemiologie nádorů
cancer prevention = prevence proti rakovině, onkologická prevence
Cancer Registry of Norway = Norský onkologický registr
Central Library of Chemotherapy Regimens = Centrální knihovna chemoterapeutických režimů (nástroj projektu DIOS)
Centre for Evidence Based Oncology (CEBO) = Centrum pro onkologii založenou na důkazech (CEBO)
Cervical Cancer Screening Programme = Program cervikálního screeningu
Cervical Cancer Screening Registry = Registr screeningu karcinomu děložního hrdla (registr na IBA)
client satisfaction form = formulář spokojenosti klienta
clinical registry = klinický registr
clinical trial manager = manažer klinických studií
Colorectal Cancer Screening Programme = Program screeningu kolorektálního karcinomu
Colorectal Cancer Screening Registry = Registr screeningu kolorektálního karcinomu (registr na IBA)
content management system (CMS) = systém pro správu obsahu (CMS), redakční systém (na IBA = backoffice)
contract research project = projekt smluvního výzkumu
cost-benefit analysis = analýza nákladů a přínosů
course annotation = anotace kurzu
course date = datum konání kurzu
course length = trvání kurzu, délka kurzu
course title = název kurzu
course venue = místo konání kurzu
currently treated patients = aktuálně léčení pacienti
Czech National Breast Screening Programme = Národní program mamografického screeningu ČR
Czech National Cancer Control Programme = Národní onkologický program České republiky
Czech National Cancer Registry (CNCR) = Národní onkologický registr (NOR)
Czech National Cerebrovascular Programme = Národní cerebrovaskulární program
Czech National Cervical Screening Programme = Národní program cervikálního screeningu ČR
Czech National Colorectal Screening Programme = Národní program kolorektálního screeningu ČR

Czech National Haemophilia Programme (CNHP) = Český národní hemofilický program (ČNHP)
Czech National Inpatient Registry = Národní registr hospitalizovaných
Czech Trauma Registry = Úrazový registr České republiky
data manager = manažer dat, datový manažer
data mining = dolování dat
data set, dataset = datový soubor
data source = zdroj dat
data validation = validace dat
data warehouse = datový sklad
database client = databázový klient
database server = databázový server
database specialist = databázový specialista
database table = databázová tabulka
date of best response = datum dosažení nejlepší odpovědi
date of evaluation = datum hodnocení
date of examination = datum vyšetření
date of initiation = datum zahájení (např. léčby)
date of primary diagnosis = datum primární diagnózy
date of termination = datum ukončení (např. léčby)
de-identified data = anonymizované údaje, anonymizovaná data
Department of Finance = Ekonomické oddělení
Department of Health Care Research = Oddělení pro výzkum zdravotní péče
Department of Human Resources = Personální oddělení
Department of Payments and Reporting = Oddělení výplat a reportingu
Deputy Director for Clinical Research = zástupce ředitele pro projekty klinického výzkumu
Deputy Director for Education = zástupce ředitele pro pedagogickou činnost
Deputy Director for IT Development = zástupce ředitele pro vývoj IT
Deputy Director for Quality and Management = zástupce ředitele pro kvalitu a management
Deputy Director for Science and International Cooperation = zástupce ředitele pro vědu a zahraniční spolupráci
Division of Clinical Trials = Divize klinických studií
Division of Data Analysis = Divize analýzy dat
Division of Environmental Informatics and Modelling = Divize environmentální informatiky a modelování
Division of Information and Communication Technologies = Divize informačních a komunikačních technologií

documented procedure = dokumentovaný postup
drug registry = lékový registr
electronic case report form (eCRF) = elektronický chorobopis
enrolment in the registry = vstup do registru (=zápis pacienta do klinického registru v rámci IBA)
European Colorectal Cancer Days (ECCD) = Evropské dny kolorektálního karcinomu
European Network of Cancer Registries (ENCR) = Evropská síť onkologických registrů (ENCR)
expert guarantor = odborný garant
expert panel of the Czech Society for Oncology = panel expertů ČOS
expert section = odborná sekce (např. Sekce onkochirurgie ČOS)
fight against cancer = boj proti rakovině
Group for Cancer Epidemiology = Skupina pro epidemiologii zhoubných nádorů (v rámci IBA)
Group for Cancer Screening = Skupina pro screening zhoubných nádorů (v rámci IBA)
Group for Health Technology Assessment = Skupina pro hodnocení zdravotní péče (v rámci IBA)
Group for the Analysis of Clinical Data = Skupina pro analýzu klinických dat (v rámci IBA)
Group for the Analysis of Epidemiological Data = Skupina pro analýzu environmentálních dat (v rámci IBA)
Group for the Research of Emerging Infectious Diseases = Skupina pro výzkum nových infekčních nemocí (v rámci IBA)
Group of Bioinformatics in Translational Research = Skupina bioinformatiky v translačním výzkumu (v rámci IBA)
Group of Integrative Bioinformatics = Skupina integrační bioinformatiky (v rámci IBA)
Head of Data Analysis and Projects Strategy = vedoucí pro analýzu a strategii projektů
Head of Department of Finance = vedoucí ekonomického oddělení
Head of Web Studio = vedoucí Web studia
health care programmes editor = odborný redaktor zdravotnických programů
health care registry = zdravotnický registr
health technology assessment (HTA) = hodnocení zdravotnických technologií (HTA)
Help Desk technical expert = odborný pracovník HelpDesk
information security policy = politika bezpečnosti informací
Information System of Infectious Diseases (IS IN) = Informační systém infekčních nemocí / Informační systém infekční nemoci (IS IN)
informational support = informační podpora
Institute of Biostatistics and Analyses (IBA) = Institut biostatistiky a analýz (IBA)
Institute of Biostatistics and Analyses Ltd = Institut biostatistiky a analýz, s.r.o.

Institute of Biostatistics and Analyses Ltd, a spin-off company of the Masaryk University, provides management and other services to this project. = Institut biostatistiky a analýz s.r.o., spin-off společnost Masarykovy univerzity, zajišťuje management a další servisní činnosti tohoto projektu.
Institute of Biostatistics and Analyses of the Masaryk University = Institut biostatistiky a analýz Masarykovy univerzity
International Association of Cancer Registries (IACR) = Mezinárodní asociace onkologických registrů (IACR)
joint workplace of IHIS CR and IBA MU = společné pracoviště ÚZIS ČR a IBA MU
knowledge discovery = vyhledávání znalostí
knowledge mining = dolování znalostí
knowledge-based system = znalostní systém
main project investigator = hlavní řešitel projektu
management information system (MIS) = manažerský informační systém (MIS)
Mathematical Biology = Matematická biologie (studijní obor na MU)
medical information system = medicínský informační systém (obecně)
methodology of personalised invitation to screening = metodika adresného zvaní ke screeningu
mobile device = mobilní zařízení (smartphone, tablet)
monitoring of cancer burden = monitoring zátěže zhoubnými nádory
multicentre data collection = multicentrický sběr dat
multidimensional data analysis = vícerozměrná analýza dat
multidimensional modelling = vícerozměrné modelování
multidimensional prognostic model = vícerozměrný prognostický model
National Cancer Control Programme = Národní onkologický program (NOP)
National Centre for Medical Nomenclature and Standardisation = Národní centrum pro medicínskou nomenklaturu a standardizaci
National Diabetes Register = Národní diabetologický registr
National Health Registers = národní zdravotní registry (v rámci ÚZIS)
National Register of Autopsy and Toxicological Examination Performed at Forensic Medicine Departments (NRPATV) = Národní registr pitev a toxikologických vyšetření prováděných na oddělení soudního lékařství (NRPATV)
National Register of Cardiovascular Surgery and Intervention (NRKOI) = Národní registr kardiovaskulárních operací a intervencí (NRKOI)
National Register of Drug Addict Therapy (NRLUD) = Národní registr léčby uživatelů drog (NRLUD)
National Register of Health Care Professionals = Národní registr zdravotnických pracovníků

National Register of Health Care Providers = Národní registr poskytovatelů zdravotních služeb (NRPZS)
National Register of Injuries (NRU) = Národní registr úrazů (NRU)
National Register of Intensive Care = Národní registr intenzivní péče
National Register of Joint Replacement (NRKN) = Národní registr kloubních náhrad (NRKN)
National Register of Occupational Diseases (NRNP) = Národní registr nemocí z povolání (NRNP)
National Register of Persons Permanently Excluded from Blood Donation (NROVDK) = Národní registr osob trvale vyloučených z dárcovství krve (NROVDK)
National Register of Reimbursed Health Services = Národní registr úhrad zdravotních služeb hrazených z veřejného zdravotního pojištění
National Register of Reproduction Health (NRRZ) = Národní registr reprodukčního zdraví (NRRZ)
National Tuberculosis Surveillance Unit, National TB Surveillance Unit = Národní jednotka dohledu nad tuberkulózou (NJDT)
nested SQL = vnořené SQL, zanořené SQL
network security = síťová bezpečnost (serverů apod.)
Neuroimaging Group = Neurozobrazovací skupina (v rámci IBA)
North American Association of Central Cancer Registries (NAACCR) = Severoamerická asociace centrálních onkologických registrů (NAACCR)
number of patients in which treatment was initiated = počet pacientů se zahájenou léčbou
optical disc = optický disk (paměťové médium: CD, DVD)
Our personnel are contractually bound by confidentiality obligations. = Naši pracovníci jsou smluvně zavázáni mlčenlivostí.
patients with completed treatment = pacienti s ukončenou léčbou
physical security = fyzická bezpečnost (např. serveru)
population-based early performance indicators = populační časné indikátory kvality
population-based registry = populační registr
predictive modelling = prediktivní modelování
preparatory stage = přípravná fáze (např. při tvorbě klinického registru)
prepress = předtisková příprava
Programme of Statistical Investigations = Program statistických zjišťování
project coinvestigator = spoluřešitel projektu
project investigator = řešitel projektu
project manager = projektový manažer
project partner = partner projektu
quality assurance and quality control (QA/QC) = zajištění a kontrola kvality

quality indicators of procedures = procesní ukazatele kvality
quality manual = příručka jakosti
Regional Reporting of the National Health Information System = Regionální zpravodajství Národního zdravotnického informačního systému, Regionální zpravodajství NZIS (web)
Register of Nosocomial Infections (RNI) = Registr nozokomiálních infekcí (RNI)
Register of Sexually Transmitted Diseases (RPN) = Registr pohlavních nemocí (RPN)
Register of Tuberculosis (RTBC) = Registr tuberkulózy (RTBC)
relational database = relační databáze
research and development worker = výzkumný a vývojový pracovník (pozice na IBA)
resource management = management zdrojů
risk factor assessment = hodnocení rizikových faktorů
rules for data use = pravidla pro využití dat
scientific background (of a project) = odborná východiska (projektu)
Scottish Cancer Registry (SCR) = Skotský onkologický registr
server security = zabezpečení serveru/serverů
stage not available - incomplete record = stadium neuvedeno - neúplný záznam
stage not available for objective reasons = stadium neuvedeno z objektivních důvodů
systems analyst = systémový analytik
target group = cílová skupina
target parameter = cílový parametr
technical support (help desk) = technická podpora (helpdesk)
temporal data = časové údaje
temporary worker = brigádník
version control, revision control = verzování (uchovávání historie veškerých provedených změn obecně u jakékoliv digitální informace)

Institute

(US) Institute of Medicine = (americký) Lékařský institut
(US) National Institutes of Health (NIH) = (americký) Národní institut zdraví (NIH)
Academy of Science of the Czech Republic = Akademie věd ČR
American Association for Cancer Research (AACR) = Americká asociace pro výzkum rakoviny (AACR)
American Cancer Society (ACS) = Americká onkologická společnost (ACS)
American Chemical Society (ACS) = Americká chemická společnost (ACS)
American College of Obstetricians and Gynecologists (ACOG) = Americké kolegium porodníků a gynekologů (ACOG)
American Dental Association (ADA) = Americká asociace zubních lékařů (ADA)
American Gastroenterological Association (AGA) = Americká gastroenterologická asociace (AGA)
American Institute for Cancer Research (AICR) = Americký ústav pro výzkum rakoviny (AICR)
American Society for Clinical Pathology (ASCP) = Americká společnost pro klinickou patologii (ASCP)
American Society for Colposcopy and Cervical Pathology (ASCCP) = Americká společnost pro kolposkopii a cervikální patologii (ASCCP)
American Society for Radiation Oncology (ASTRO) = Americká společnost pro radiační onkologii (ASTRO)
American Society of Clinical Oncology (ASCO) = Americká společnost klinické onkologie (ASCO)
American Society of Cytopathology (ASC) = Americká cytopatologická společnost (ASC)
annual meeting = výroční sjezd (zejm. nějaké odborné lékařské společnosti)
Association of Accredited Cytology Laboratories for Cervical Cancer Screening (AACL) = Asociace akreditovaných cytologických laboratoří pro cervikální screening (AACL)
Association of Czech Breast Radiologists = Asociace mamodiagnostiků České republiky (AMA-CZ)
Association of Czech Physicians in Prague = Spolek českých lékařů v Praze
Association of European Cancer Leagues (ECL) = Asociace evropských lig proti rakovině (ECL)

Association of Non-Governmental Radiologists = Sdružení nestátních ambulantních radiologů (SNAR)
Association of Review Medicine = (česká) Společnost revizního lékařství
Board of Colorectal Cancer Screening = Rada pro screening kolorektálního karcinomu
Board of the Czech Society for Oncology = Výbor České onkologické společnosti
Breast Cancer Screening Committee (at the Ministry of Health) = Komise pro screening nádorů prsu (při MZ ČR)
British Association of Dermatologists (BAD) = Britská asociace dermatologů (BAD)
Brno City Municipality = Magistrát města Brna
Cambridge Research Institute = Cambridgeský výzkumný ústav
Canadian Cardiovascular Society (CCS) = Kanadská kardiologická společnost
Cancer Genetics Working Group of the Czech Cancer Society (COS) and the Czech Society of Medical Genetics (SLG) = Onkogenetická pracovní skupina ČOS a SLG (sekce ČOS)
Cancer Prevention and Research Institute = Ústav pro prevenci a výzkum rakoviny (v italské Florencii)
Cancer Research Institute (at the Slovak Academy of Sciences) = Ústav experimentální onkologie (Slovenské akademie věd)
Catalan Institute of Oncology = Katalánský onkologický institut (v Barceloně: <http://www.iconcologia.net>)
Centers for Disease Control and Prevention (CDC) = Střediska pro kontrolu a prevenci nemocí (CDC) (v USA)
Central European Initiative against Lung Cancer = Středoevropská iniciativa proti rakovině plic
Centre of Cardiovascular Surgery and Transplantations, Brno, Czech Republic = Centrum kardiologické a transplantační chirurgie Brno
Cervical Cancer Screening Committee (at the Ministry of Health) = Komise pro screening karcinomu děložního hrdla (při MZ ČR)
Chairman of the Committee on Health and Social Policy of the Senate of the Parliament of the Czech Republic = předseda Výboru pro zdravotnictví a sociální politiku Senátu Parlamentu České republiky
College of American Pathologists (CAP) = Kolegium amerických patologů (CAP)
Coloproctology Section at the Czech Surgical Society = Koloproktologická sekce České chirurgické společnosti
Colorectal Cancer Screening Committee (at the Ministry of Health) = Komise pro screening kolorektálního karcinomu (při MZ ČR)
Committee on Agenda and Procedure = Organizační výbor (Senátu PČR)
Committee on Education, Science, Culture, Human Rights and Petitions = Výbor pro vzdělávání, vědu, kulturu, lidská práva a petice (Senátu PČR)

Committee on EU Affairs = Výbor pro záležitosti Evropské unie (Senátu PČR)
Committee on Foreign Affairs, Defence and Security = Výbor pro zahraniční věci, obranu a bezpečnost (Senátu PČR)
Committee on Health and Social Policy = Výbor pro zdravotnictví a sociální politiku (Senátu PČR)
Committee on Legal and Constitutional Affairs = Ústavně-právní výbor (Senátu PČR)
Committee on Mandate and Parliamentary Privilege = Mandátový a imunitní výbor (Senátu PČR)
Committee on National Economy, Agriculture and Transport = Výbor pro hospodářství, zemědělství a dopravu (Senátu PČR)
Committee on Public Administration, Regional Development and the Environment = Výbor pro územní rozvoj, veřejnou správu a životní prostředí (Senátu PČR)
Confederation of Employers' and Entrepreneurs' Associations of the Czech Republic = Konfederace zaměstnavatelských a podnikatelských svazů (KZPS)
Czech Alliance against Chronic Respiratory Diseases = Česká aliance proti chronickým respiračním onemocněním (ČARO)
Czech and Slovak Forum for Sepsis (CSFS) = Česko-slovenské fórum pro sepsi (ČSFS)
Czech Association of General Practitioners = Sdružení praktických lékařů ČR
Czech Association of Medical Physicists (CAMP) = Česká společnost fyziků v medicíně (ČSFM)
Czech Chamber of Chartered Engineers and Technicians Engaged in Construction (CKAIT) = Česká komora autorizovaných inženýrů a techniků činných ve výstavbě (ČKAIT)
Czech Chamber of Pharmacists = Česká lékárnická komora
Czech Coalition Against Tobacco = Česká koalice proti tabáku (ČKPT)
Czech Cooperative Group for Neuroendocrine Tumours = (česká) Kooperativní skupina pro neuroendokrinní nádory
Czech Dental Chamber = Česká stomatologická komora
Czech Diabetes Society = Česká diabetologická společnost
Czech Environmental Information Agency = Česká informační agentura životního prostředí
Czech Group for Chronic Lymphocytic Leukemia = Česká skupina pro chronickou lymfocytární leukémii (ČSCLL)
Czech Gynaecological and Obstetrical Society = Česká gynekologická a porodnická společnost
Czech Hepatological Society = Česká hepatologická společnost
Czech ILCO = České ILCO
Czech League Against Epilepsy = Česká liga proti epilepsii
Czech Medical Acupuncture Society = Česká lékařská akupunkturická společnost

Czech Medical Association of J. E. Purkyne (CzMA JEP) = Česká lékařská společnost J. E. Purkyně (ČLS JEP)
Czech Medical Chamber = Česká lékařská komora
Czech Menopause and Andropause Society = Česká menopauzální a andropauzální společnost
Czech Myeloma Group = Česká myelomová skupina
Czech National Centre for Severe Asthma = Národní centrum pro těžké astma
Czech National Forum for eHealth = České národní fórum pro eHealth
Czech National Reference Centre (CNRC) = Národní referenční centrum (NRC)
Czech Neuromodulation Society = Česká neuromodulační společnost
Czech Neuroscience Society = Česká společnost pro neurovědy
Czech Neurosurgical Society = Česká neurochirurgická společnost
Czech News Agency (CTK) = Česká tisková kancelář (ČTK)
Czech Paediatric Society = Česká pediatriká společnost
Czech Pharmaceutical Chamber = Česká lékárnická komora
Czech Pharmaceutical Society = Česká farmaceutická společnost
Czech Physiological Society = Česká fyziologická společnost
Czech Pneumological and Phthiseological Society = Česká pneumologická a ftizeologická společnost
Czech Psychiatric Society = Česká psychiatrická společnost
Czech Psychotherapy Society = Česká psychotherapeutická společnost
Czech Radiographers Society = Společnost radiologických asistentů České republiky (SRLA ČR)
Czech Radiological Society = Česká radiologická společnost, Radiologická společnost ČLS JEP
Czech Rheumatological Society = Česká revmatologická společnost
Czech Science Foundation = Grantová agentura České republiky (GA ČR)
Czech Sexological Society = Česká sexuologická společnost
Czech Society for Addictive Disorders = Česká společnost pro návykové nemoci
Czech Society for Adolescent Medicine = Česká společnost dorostového lékařství
Czech Society for Analytical Cytology = Česká společnost pro analytickou cytologii
Czech Society for Cervical Pathology and Colposcopy = Česká odborná společnost pro cervikální patologii a kolposkopii (sekce ČGPS)
Czech Society for Clinical Cytology = Česká společnost pro klinickou cytologii
Czech Society for Clinical Neurophysiology = Česká společnost pro klinickou neurofyziologii
Czech Society for Clinical Nutrition and Intensive Metabolic Care = Česká společnost klinické výživy a intenzivní metabolické péče
Czech Society for Connective Tissues = Česká společnost pro pojivové tkáně

Czech Society for Corrective Dermatology and Cosmetology = Česká společnost pro korektivní dermatologii a kosmetologii
Czech Society for Endocrinology = Česká endokrinologická společnost
Czech Society for Epidemiology and Microbiology = Česká společnost pro epidemiologii a mikrobiologii
Czech Society for Experimental and Clinical Pharmacology and Toxicology = Česká společnost pro experimentální a klinickou farmakologii a toxikologii
Czech Society for Infectious Diseases = Česká společnost infekčního lékařství
Czech Society for Medical Informatics and Scientific Information = Česká společnost zdravotnické informatiky a vědeckých informací
Czech Society for Medical Microbiology = Česká společnost pro lékařskou mikrobiologii
Czech Society for Metabolic Skeletal Diseases = Česká společnost pro metabolická onemocnění skeletu
Czech Society for Occupational Diseases = Česká společnost nemocí z povolání
Czech Society for Oncology (CSO) = Česká onkologická společnost (ČOS)
Czech Society for Otorhinolaryngology and Head and Neck Surgery = Česká společnost pro otorhinolaryngologii a chirurgii hlavy a krku
Czech Society for Paediatric Stomatology = Česká společnost pro dětskou stomatologii
Czech Society for Pain Study and Management = Česká společnost pro studium a léčbu bolesti
Czech Society for Pathological and Clinical Physiology = Česká společnost pro patologickou a klinickou fyziologii
Czech Society for Prosthetics and Orthotics = Ortopedicko - protetická společnost
Czech Society for Radiation Biology and Crisis Management = Česká společnost pro radiobiologii a krizové plánování
Czech Society for Radiation Oncology, Biology and Physics = Společnost radiační onkologie, biologie a fyziky (SROBF)
Czech Society for Systemic Information = Česká společnost pro systémovou informaci
Czech Society for Systems Integration (CSSI) = Česká společnost pro systémovou integraci (ČSSI)
Czech Society for the Education of Health Care Professionals = Česká společnost pro výchovu pracovníků ve zdravotnictví
Czech Society for the Prevention of Hereditary Disorders = Česká společnost pro prevenci dědičných poruch
Czech Society for the Study of Obesity = Česká obezitologická společnost
Czech Society for the Use of Laser in Medicine = Česká společnost pro využití laseru v medicíně
Czech Society for Transfusion Medicine = Česká společnost pro transfuzní lékařství

Czech Society for Trauma Surgery = Česká společnost pro úrazovou chirurgii
Czech Society for Work Capacity Assessment = Česká společnost posudkového lékařství
Czech Society of Aesthetic Surgery = Česká společnost estetické chirurgie
Czech Society of Allergy and Clinical Immunology = Česká společnost alergologie a klinické imunologie
Czech Society of Anaesthesiology and Intensive Care Medicine (CSARIM) = Česká společnost anesteziologie, resuscitace a intenzivní medicíny (ČSARIM)
Czech Society of Angiology = Česká angiologická společnost
Czech Society of Biomedical Engineering and Health Informatics = Česká společnost biomedicínského inženýrství a lékařské informatiky
Czech Society of Cardiology (CSC) = Česká kardiologická společnost (ČKS)
Czech Society of Cardiovascular Surgery = Česká společnost kardiovaskulární chirurgie
Czech Society of Clinical Biochemistry = Česká společnost klinické biochemie
Czech Society of Dermatology and Venereology = Česká dermatovenerologická společnost
Czech Society of Emergency Medicine and Disaster Medicine = Česká společnost urgentní medicíny a medicíny katastrof
Czech Society of Forensic Medicine and Forensic Toxicology = Česká společnost soudního lékařství a soudní toxikologie
Czech Society of Gastroenterology = Česká gastroenterologická společnost
Czech Society of Gastrointestinal Oncology = Společnost pro gastrointestinální onkologii
Czech Society of Gene and Cell Therapy = Česká společnost pro genovou a buněčnou terapii
Czech Society of General Paediatrics = Česká společnost praktických dětských lékařů
Czech Society of General Practice = (Česká) společnost všeobecného lékařství
Czech Society of Gerontology and Geriatrics = Česká gerontologická a geriatrická společnost
Czech Society of Haematology = Česká hematologická společnost
Czech Society of Hand Surgery = Česká společnost chirurgie ruky
Czech Society of Hygiene and Community Medicine = Česká společnost hygieny a komunitní medicíny
Czech Society of Hyperbaric and Aviation Medicine = Česká společnost hyperbarické a letecké medicíny
Czech Society of Intensive Care Medicine (CSIM) = Česká společnost intenzivní medicíny (ČSIM)
Czech Society of Internal Medicine = Česká internistická společnost

Czech Society of Interventional Radiology = Česká společnost intervenční radiologie
Czech Society of Lymphology = Česká lymfologická společnost
Czech Society of Maxillofacial Surgery = Česká společnost maxilofaciální chirurgie
Czech Society of Medical Ethics = Česká společnost lékařské etiky
Czech Society of Medical Genetics = Česká společnost lékařské genetiky (SLG)
Czech Society of Medical Law = Česká společnost medicínského práva
Czech Society of Military Physicians, Pharmacists and Veterinary Surgeons = Česká společnost vojenských lékařů, farmaceutů a veterinárních lékařů
Czech Society of Myoskeletal Medicine = Česká společnost myoskeletální medicíny
Czech Society of Neonatology = Česká neonatologická společnost
Czech Society of Neurology = Česká neurologická společnost
Czech Society of Neuroradiology = Česká neuroradiologická společnost
Czech Society of Nuclear Medicine = Česká společnost nukleární medicíny
Czech Society of Occupational Medicine = Česká společnost pracovního lékařství
Czech Society of Ophthalmology = Česká oftalmologická společnost
Czech Society of Paediatric Neurology = Česká společnost dětské neurologie
Czech Society of Paediatric Surgery = Česká pediatricko-chirurgická společnost
Czech Society of Palliative Medicine = Česká společnost paliativní medicíny
Czech Society of Phlebology = Česká flebologická společnost
Czech Society of Plastic Surgery = Česká společnost plastické chirurgie
Czech Society of Psychosomatic Integrations = Česká společnost psychosomatických integrací
Czech Society of Rehabilitation and Physical Medicine = Česká společnost rehabilitační a fyzikální medicíny
Czech Society of Social Medicine and Health Care Management = Česká společnost sociálního lékařství a řízení péče o zdraví
Czech Society of Social Paediatrics = Česká společnost sociální pediatrie
Czech Society of Sports Traumatology and Arthroscopy = Česká společnost sportovní traumatologie a artroskopie
Czech Society of Stomatology = Česká stomatologická společnost
Czech Society on Thrombosis and Haemostasis = Česká společnost pro trombózu a hemostázu
Czech Spine Surgery Society = Česká spondylochirurgická společnost
Czech Statistical Office (CZSO) = Český statistický úřad (ČSÚ)
Czech Statistical Society = Česká statistická společnost
Czech Surgical Society = Česká chirurgická společnost
Czech Urological Society = Česká urologická společnost
Czech Vaccinology Society = Česká vakcinologická společnost
Czech Women's Union = Český svaz žen

Department of Paediatric Anaesthesiology and Resuscitation = Klinika dětské anesteziologie a resuscitace (KDAR) (při FN Brno)
Dermatologic Oncology Section = Sekce dermatoonkologie (sekce ČOS)
Diagnostic and Predictive Oncology Section = Sekce diagnostické a prediktivní onkologie (sekce ČOS)
Division of Cancer Epidemiology and Genetics = Divize epidemiologie a genetiky nádorů (při americkém NCI)
East Slovakia Cancer Institute = Východoslovenský onkologický ústav
European Association of Haemophilia and Allied Disorders = Evropská asociace pro hemofilii a příbuzné choroby
European Association of Urology (EAU) = Evropská urologická asociace (EAU)
European CanCer Organisation (ECCO) = Evropská organizace pro boj proti rakovině (ECCO)
European Cervical Cancer Association (ECCA) = Evropská asociace pro prevenci karcinomu děložního čípku (ECCA)
European Commission = Evropská komise
European Group for Colorectal Cancer Screening = Evropská skupina pro screening kolorektálního karcinomu
European Institute of Oncology = Evropský onkologický institut (v Miláně: <http://www.ieo.it>)
European League Against Rheumatism (EULAR) = Evropská liga proti revmatismu (EULAR)
European Lung Foundation (ELF) = Evropská plicní nadace (ELF)
European network for health technology assessment (EUnetHTA) = Evropská síť pro hodnocení zdravotnických technologií (EUnetHTA)
European Neuroendocrine Tumor Society (ENETS) = Evropská společnost pro neuroendokrinní nádory (ENETS)
European Organisation for Research and Treatment of Cancer (EORTC) = Evropská organizace pro výzkum a léčbu rakoviny (EORTC)
European Ostomy Association (EOA) = Evropská asociace stomiků (EOA)
European Partnership Action Against Cancer (EPAAC) = Evropské partnerství pro boj proti rakovině (EPAAC)
European Public Health Associations (EUPHA) = Evropské sdružení pro veřejné zdraví (EUPHA)
European Society for Medical Oncology (ESMO) = Evropská onkologická společnost (ESMO)
European Society of Cardiology = Evropská kardiologická společnost
European Society of Gastrointestinal Endoscopy (ESGE) = Evropská společnost pro gastrointestinální endoskopii (ESGE)

European Society of Intensive Care Medicine (ESICM) = Evropská společnost intenzivní medicíny (ESICM)
Expert Committee on Breast Radiology = Komise odborníků pro mamární diagnostiku (KOMD)
Food and Drug Administration (FDA) = (americký) Úřad pro kontrolu potravin a léčiv (FDA) (instituce v USA)
German Cancer Research Center (DKFZ) = Německé centrum pro výzkum rakoviny (DKFZ)
Grant Agency of the Academy of Sciences of the Czech Republic (Grant Agency of the ASCR) = Grantová agentura Akademie věd České republiky (GA AV ČR)
Gray Institute for Radiation Oncology and Biology = Grayův ústav pro radiační onkologii a biologii (Oxford University)
Haemophilia Group of the Czech Society of Haematology = Hemofilická skupina České hematologické společnosti
Head of the Board of the International Society for Environmental Protection = předseda výboru Mezinárodní společnosti pro ochranu životního prostředí
Health Care Informatics and Cancer Epidemiology Section = Sekce zdravotnické informatiky a epidemiologie nádorů (chystaná sekce ČOS)
Hemostasis & Thrombosis Research Society (HTRS) = Společnost pro výzkum hemostázy a trombózy
Inovation of Education Institute, VŠB - Technical University of Ostrava = Institut inovace vzdělávání, Vysoká škola báňská - Technická univerzita Ostrava
Institute for Postgraduate Medical Education (IPVZ) = Institut postgraduálního vzdělávání ve zdravotnictví (IPVZ)
Institute for the State Control of Veterinary Biologicals and Medicaments = Ústav pro státní kontrolu veterinárních biopreparátů a léčiv
Institute of Biology and Medical Genetics = Ústav biologie a lékařské genetiky
Institute of Cancer Research (ICR) = Ústav pro výzkum rakoviny (britský: <http://www.icr.ac.uk>)
Institute of Computer Science, Academy of Sciences of the Czech Republic = Ústav informatiky, Akademie Věd ČR
Institute of Health Information and Statistics of the Czech Republic (IHIS) = Ústav zdravotnických informací a statistiky ČR (ÚZIS)
Institute of Human Genetics = Ústav genetiky člověka
Institute of Molecular and Translational Medicine (IMTM) = Ústav molekulární a translační medicíny (ÚMTM) (UP v Olomouci)
Institute of Reproductive Medicine and Genetics = Institut reprodukční medicíny a genetiky (v Karlových Varech)
Institute of State Administration = Institut státní správy (ČR)

Internal Grant Agency of the Czech Ministry of Health (IGA) = Interní grantová agentura Ministerstva zdravotnictví ČR (IGA)
International Agency for Research on Cancer (IARC) = Mezinárodní agentura pro výzkum rakoviny (IARC)
International Association of Logopedics and Phoniatics (IALP) = Mezinárodní asociace logopedů a foniatrů (IALP)
International Clinical Research Center of St. Anne's University Hospital Brno (FNUSA-ICRC) = Mezinárodní centrum klinického výzkumu Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně (FNUSA-ICRC)
International Federation of Gynecology and Obstetrics (FIGO) = Mezinárodní federace gynekologů a porodníků (FIGO)
International Ostomy Association (IOA) = Mezinárodní asociace stomiků (IOA)
International Society for Environmental Protection (ISEP) = Mezinárodní společnost pro ochranu životního prostředí
International Society on Thrombosis and Haemostasis (ISTH) = Mezinárodní společnost pro trombózu a hemostázu
International Union Against Cancer (UICC) = Mezinárodní unie proti rakovině (UICC)
Italian Association of Epidemiology (Associazione Italiana Epidemiologia, AIE) = Italská asociace pro epidemiologii (AIE)
Italian Group for Mammography Screening (Gruppo Italiano Screening Mammografico, GISMa) = Italská skupina pro mamografický screening (GISMa)
Italian Society of General Medicine (Società Italiana di Medicina Generale, SIMG) = Italská společnost všeobecného lékařství (SIMG)
Italian Society of Medical Radiology (Società Italiana di Radiologia Medica, SIRM) = Italská společnost pro lékařskou radiologii (SIRM)
League Against Cancer Prague = Liga proti rakovině Praha
Learned Society of the Czech Republic = Učená společnost České republiky
Leukaemia Section of the Czech Society of Haematology = Leukemická sekce České hematologické společnosti
Medical University of Vienna (Medizinische Universität Wien) = Lékařská univerzita ve Vídni
Ministry for Regional Development = Ministerstvo pro místní rozvoj
Ministry of Agriculture = Ministerstvo zemědělství
Ministry of Culture = Ministerstvo kultury
Ministry of Defence = Ministerstvo obrany
Ministry of Education, Youth and Sports = Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy
Ministry of Environment = Ministerstvo životního prostředí
Ministry of Finance = Ministerstvo financí

Ministry of Foreign Affairs = Ministerstvo zahraničních věcí
Ministry of Health = Ministerstvo zdravotnictví
Ministry of Industry and Trade = Ministerstvo průmyslu a obchodu
Ministry of Informatics = Ministerstvo informatiky
Ministry of Interior = Ministerstvo vnitra
Ministry of Justice = Ministerstvo spravedlnosti
Ministry of Labour and Social Affairs = Ministerstvo práce a sociálních věcí
Ministry of Transport = Ministerstvo dopravy
Myelodysplastic Syndrome Working Group of the Czech Society of Haematology = Pracovní skupina myelodysplastického syndromu (MDS sekce České hematologické společnosti)
National Cancer Institute = Národní onkologický ústav (v Bratislavě)
National Cancer Institute (NCI) = (americký) Národní onkologický ústav
National Cancer Research Institute (NCRI) = Národní ústav pro výzkum rakoviny (britský: <http://www.ncri.org.uk>)
National Centre of Nursing and Other Health Professions (NCO NZO) = Národní centrum ošetrovatelství a nelékařských zdravotnických oborů (NCO NZO)
National Health Information Centre of the Slovak Republic = Národní centrum zdravotnických informací (Slovensko)
National Institute of Public Health (NIPH) = Státní zdravotní ústav (SZÚ)
National Library of the Czech Republic = Národní knihovna České republiky
National Medical Library = Národní lékařská knihovna (NLK)
National Reference Laboratory for HIV/AIDS = Národní referenční laboratoř pro HIV/AIDS
National Reference Laboratory for Papillomaviruses = Národní referenční laboratoř pro papillomaviry
National Screening Monitoring Centre (Osservatorio Nazionale Screening, ONS) = (italské) Národní centrum pro monitoring screeningu (ONS)
Neurosurgical Society = Neurochirurgická společnost
Norwegian Institute of Public Health = Norský institut veřejného zdraví
Office for Personal Data Protection (the Czech data protection authority) = Úřad pro ochranu osobních údajů (ÚOOÚ)
Organisation of European Cancer Institutes (OECI) = Organizace evropských onkologických ústavů (OECI)
Paediatric Oncology Section = Sekce pediatrické onkologie (sekce ČOS)
Paterson Institute for Cancer Research = Patersonův ústav pro výzkum rakoviny (při Manchesterské univerzitě)
Physicians for Global Security = Lékaři za bezpečný život na Zemi

President of the Czech Society of Haematology = předseda České hematologické společnosti
Psycho-Oncology Section = Sekce psychoonkologie (sekce ČOS)
Pulmonary Oncology Section = Pneumoonkologická sekce (sekce ČOS)
Radiological Society of North America (RSNA) = Severoamerická radiologická společnost (RSNA)
Regional Council = Krajský úřad (v ČR) (jeden z cca 13)
Research Centre for Environmental Chemistry and Ecotoxicology (RECETOX) = Výzkumné centrum pro chemii životního prostředí a ekotoxikologii (RECETOX) (dřívější název)
Research Centre for Toxic Compounds in the Environment (RECETOX) = Centrum pro výzkum toxických látek v prostředí (RECETOX) (nynější název)
Research Institute of Child Health = Výzkumný ústav zdravé dítěte (existoval v Brně, nyní je již zrušen)
Section for Neuromuscular Diseases of the Czech Society of Neurology = Neuromuskulární sekce České neurologické společnosti
Senate of the Parliament of the Czech Republic = Senát Parlamentu České republiky
Slovak Academy of Sciences = Slovenská akademie věd
Slovak Society of Haematology and Transfusiology = Slovenská hematologická a transfuziologická společnost
Society for Legal and Economic Education = Společnost pro právní a ekonomické vzdělávání
Society of Czech Pathologists = Společnost českých patologů
Society of Gynecologic Oncology (SGO) = (americká) Společnost gynekologické onkologie (SGO)
St Elizabeth Cancer Institute = Onkologický ústav svätej Alžbety (Bratislava)
Standing Liaison Committee of Speech and Language Therapists / Logopedists in the European Union (CPLOL) = Stálá styčná komise logopedů Evropské unie (CPLOL)
State Institute for Drug Control = Státní ústav pro kontrolu léčiv (SÚKL)
State Office for Nuclear Safety (SUJB) = Státní úřad pro jadernou bezpečnost (SÚJB)
State Statistical Service = Státní statistická služba
Surgical Oncology Section = Sekce onkochirurgie (sekce ČOS)
Technion - Israel Institute of Technology = Technion - Izraelský technologický institut
Technology Agency of the Czech Republic = Technologická agentura ČR (TA ČR)
The International Environmetrics Society (TIES) = Mezinárodní environmetrická společnost
UEG Public Affairs Committee = Komise UEG pro veřejné záležitosti
Union of Health Insurance Companies = Svaz zdravotních pojišťoven

United European Gastroenterology Federation (UEGF) = Evropská gastroenterologická federace (UEGF)
Uppsala University = Uppsalská univerzita
Urologic Oncology Section = Sekce uroonkologie (sekce ČOS)
WHO Country Office in the Czech Republic = kancelář WHO v ČR
WHO Framework Convention on Tobacco Control (WHO FCTC) = Rámcová úmluva o kontrole tabáku (WHO FCTC)
WHO Regional Office for Europe = Evropská regionální kancelář WHO
Working Group = Pracovní skupina (např. při IARC)
Working group for idiopathic inflammatory bowel disease (IBD) within the Czech Society of Gastroenterology of CzMA JEP = Pracovní skupina pro idiopatické střevní záněty (IBD) České gastroenterologické společnosti ČLS JEP
Working Group for Prevention and Treatment of Tobacco Dependence (at CzMA JEP) = Pracovní skupina pro prevenci a léčbu závislosti na tabáku (při ČLS JEP)
Working Group on Food Allergy (PAPRSK) at the Czech Society of Allergology and Clinical Immunology (CSAKI) = Pracovní skupina pro potravinovou alergii (PAPRSK) při České společnosti alergologie a klinické imunologie ČLS JEP (ČSAKI)
World Cancer Research Fund (WCRF) = Světový fond pro výzkum rakoviny (WCRF)
World Federation of Hemophilia = Světová hemofilická federace
World Federation of Surgical Oncology Societies = Světová federace společností chirurgické onkologie

Klinické studie

applicant identification = identifikace žadatele
application form = formulář žádosti
approval in relation to Institutional Review Boards (IRB) = souhlas ve vztahu k Institucionální hodnotící komisi
arrangements for recruitment of subjects = organizace náboru subjektů
ATC code, if officially registered = kód ATC, pokud je oficiálně registrován
audit = audit; revize, kontrola, analýza, zhodnocení
audit certificate = certifikát o auditu
audit report = zpráva o auditu; auditorská zpráva, zpráva auditora, revizní zpráva
audit trail = dokumentace o auditu; popis postupu auditu
blinding / masking = zaslepení
certificate of agreement between sponsor and investigator when not in the protocol = certifikát o dohodě mezi zadavatelem a zkoušejícím, pokud není uvedeno v protokolu
check list of the information appended to the application form = přehled informací přiložených k formuláři žádosti
comparator (product) = srovnávací přípravek
compensation to investigators = kompenzace pro zkoušející
compensation to subjects = kompenzace pro subjekty KH
composition, apart from the active substance(s) = složení kromě léčivé látky (látek)
concentration (number) = koncentrace (číslo)
concentration type = typ koncentrace
concentration unit = jednotka koncentrace
confidentiality = důvěrnost
contract = smlouva, zakázka, kontrakt; smluvní; smluvit, (smluvně) dohodnout, uzavřít smlouvu
coordinating committee = koordinační komise (výbor)
coordinating investigator (for multicentre trial) = zkoušející-koordinátor (u multicentrických hodnocení)
copy of authorisation for contained use or release of genetically modified organisms (when applicable and available) = kopie povolení zahrnující použití či propouštění geneticky modifikovaných organismů (v případě, že přichází v úvahu a je k dispozici)

copy of Ethics Committee opinion where available = kopie stanoviska etické komise, pokud je k dispozici
cover letter = průvodní dopis
declaration of GMP status of active biological substance = prohlášení o SVP statutu léčivé látky biologického původu
declaration of the qualified person that the manufacturing site works in compliance with EU GMP (when applicable) = prohlášení kvalifikované osoby o tom, že místo výroby vyhovuje zásadám SVP EU (připadá-li v úvahu)
description of the investigational medicinal product = popis hodnoceného léčivého přípravku
direct access = přímý přístup
documentation = dokumentace
essential documents = základní dokumenty
ethical assessment made by the principal/co-ordinating investigator = etické posouzení provedené hlavním zkoušejícím nebo zkoušejícím-koordinátorem
evaluating diagnostic criteria = hodnotící diagnostická kritéria
examples of the label in the national language = příklady obalů v národním jazyce
first administration to humans = první podání u lidí
for official use = určeno pro úřední záznamy
gene therapy investigational medicinal products = hodnocené léčivé přípravky pro genovou terapii
general information on the trial = obecné informace o klinickém hodnocení
genetically modified cells = geneticky modifikované buňky
haematopoietic stem cells = hematopoetické kmenové buňky
healthy volunteers = zdraví dobrovolníci
herbal medicinal product = rostlinný léčivý přípravek
homeopathic medicinal product = homeopatikum
ICH Guideline for Clinical Safety Data Management: Definitions and Standards for Expedited Reporting = ICH směrnice pro vedení klinických bezpečnostních údajů: Definice a standardy pro odesílaná hlášení
ICH Guideline for Structure and Content of Clinical Study Reports = ICH směrnice pro strukturu a obsah zpráv o klinickém hodnocení
identification of the sponsor responsible for the request = identifikace zadavatele odpovědného za žádost
if the applicant is not the sponsor, a letter of authorisation enabling the applicant to act on behalf of the sponsor = pokud žadatel není zadavatel, pověření zmocňující žadatele jednat jménem zadavatele
immunological medicinal product (such as vaccine / allergen / immune serum) = imunologický léčivý přípravek (např. vakcíny, alergeny, imunoséra)

IMP being tested / IMP used as a comparator = hodnocený léčivý přípravek / srovnávací léčivý přípravek
impartial witness = nestranný svědek
in vivo gene therapy / ex vivo gene therapy = genová terapie in vivo / genová terapie ex vivo
information on investigational medicinal product(s) being used in the trial = informace o hodnoceném léčivém přípravku (přípravcích) používaných v klinickém hodnocení
information on placebo (if relevant) = informace o placebu (připadá-li v úvahu)
initial estimation of the duration of the trial (years and months) = předpokládaná délka trvání celého KH (roky a měsíce)
inspection = inspekce; prohlídka, prohlédnutí, nahlédnutí, kontrola, dozor, dohled
legal representative = zákonný zástupce
major ingredients (of the placebo) = hlavní složky (placeba)
manufacturer / importer = výrobce / dovozce
manufacturer or importer authorisation number = číslo povolení k výrobě pro výrobce či dovozce
maximal dose allowed (specify: per day or total) = maximální povolená dávka (upřesněte: denní nebo celková)
maximum duration of treatment of a subject according to the protocol = maximální délka léčby subjektu dle protokolu
medicinal product [for human use] = léčivý přípravek [pro humánní použití]
member state in which the submission is being made = členský stát, v němž je žádost předkládána
monitoring = monitorování, monitoring, sledování
monitoring report = zpráva o monitorování
name or abbreviated title of the trial where available = jméno či zkrácený název klinického hodnocení, je-li k dispozici
non-interventional post-authorisation study = neintervenní poregistrační studie
non-interventional study = neintervenní studie
opinion (in relation to independent ethics committee) = názor (ve vztahu k nezávislé etické komisi)
opinion: to be requested / pending / given = stanovisko: bude vyžádáno / projednává se / vydáno
origin of cells: autologous / allogeneic / xenogeneic = původ buněk: autologní / allogenní / xenogenní
original medical record = původní lékařský záznam
outline of all active trials with the same IMP = přehled všech probíhajících hodnocení s tímtéž hodnoceným přípravkem

peer review of the trial when available = peer review klinického hodnocení, je-li k dispozici
person or organisation authorised by the sponsor to make the application = osoba či organizace zmocněná zadavatelem k podání žádosti
phase I clinical trials = klinická hodnocení fáze I
phase II clinical trials = klinická hodnocení fáze II
phase III clinical trials = klinická hodnocení fáze III
phase IV clinical trials = klinická hodnocení fáze IV
please tick the appropriate box = zaškrtněte prosím příslušné okénko
population of trial subjects = populace subjektů hodnocení
product code where applicable = případný kód přípravku
product name where applicable = případný název přípravku
protocol = protokol
provision for indemnity or compensation in the event of injury or death attributable to the clinical trial = poskytnutí pojištění či náhrad v případě újmy na zdraví nebo smrti v důsledku účasti v klinickém hodnocení
pursue scientific objectives = sledovat vědecké cíle
radiopharmaceutical medicinal product = radiofarmakum
randomisation = randomizace
rare disease = vzácné onemocnění
relatedness of adverse event with... = souvislost nežádoucí příhody s...
Resolution of the Committee on Health Care from the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic No. 99/2015 of 2 September 2015 on National Action Plans for the Implementation of Health 2020 – National Strategy for Health Protection and Promotion and Disease Prevention = Usnesení Výboru pro zdravotnictví Poslanecké sněmovny PČR č. 99/2015 ze dne 2. září 2015 k akčním plánům pro implementaci Zdraví 2020 – Národní strategie ochrany a podpory zdraví a prevence nemocí
route of administration = způsob podání
source data = zdrojové údaje
source documents = zdrojové dokumenty
sponsor = zadavatel
sponsor-investigator = zadavatel-zkoušející
sponsor's protocol code number, version, and date = číslo, verze a datum protokolu zadavatele
status of the investigational medicinal product to be used in the trial = stav hodnoceného léčivého přípravku, který se má použít v klinickém hodnocení
status of the sponsor: commercial / non commercial = statut zadavatele: komerční / nekomerční

subinvestigator = spoluzkoušející
summary of the protocol in the national language = souhrn protokolu v národním jazyce
tick all boxes where applicable = zaškrtněte všechna okénka, která připadají v úvahu
to be filled in by the applicant = vyplní žadatel
trade name = obchodní název
trial site = místo provádění klinického hodnocení
trial type and phase: human pharmacology / therapeutic exploratory / therapeutic confirmatory / therapeutic use = typ a fáze klinického hodnocení: farmakologie / léčebný výzkum / průkaz léčby / léčebné užití
type of cells: stem cells / differentiated cells / others = typ buněk: kmenové buňky / diferenciované buňky / jiné
type of gene transfer product: nucleic acid (e.g. plasmid) / viral vector = typ přípravku pro genový přenos: nukleová kyselina (např. plasmid) / virový vektor
type of medicinal product = typ léčivého přípravku
type of product: extractive / recombinant / vaccine / GMO / plasma derived product / others = typ přípravku: extrakt / rekombinantní / vakcína / GMO / krevní derivát / jiné

Legislativa

§ 1 / Scope = § 1 / Předmět úpravy

§ 2 / Definitions of Basic Terms = § 2 / Základní pojmy

§ 2 par. 2 of Commercial Code = § 2 odst. 2 obchodního zákoníku

§ 31 par.1 and 2 of Act No. 455/1991 Coll., as amended by Act No. 286/1995 Coll. = § 31 odst. 1 a 2 zákona č. 455/1991 Sb., ve znění zákona č. 286/1995 Sb.

§ 35 of Act No. 129/2000 Coll. on Self-Governing Regions (Self-Governing Regions System) = § 35 zákona č. 129/2000 Sb., o krajích (krajské zřízení)

Act No. 101/2000 Coll., on the Protection of Personal Data = Zákon č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů

Act No. 159/1999 Coll. of 30 June 1999 on Certain Conditions of Business Activities in the Field of Tourism and on Amendment of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as Subsequently Amended = Zákon č. 159/1999 Sb. ze dne 30. června 1999 o některých podmínkách podnikání v oblasti cestovního ruchu a o změně zákona č. 40/1964 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Act No. 20/1966 Coll. on Public Health Care, as amended by Act No. 260/2001 Coll. and Act No. 156/2004 Coll. = Zákon č. 20/1966 Sb., o péči o zdraví lidu, ve znění zákona č. 260/2001 Sb. a zákona č. 156/2004 Sb.

Act No. 220/1991 Coll., on Czech Medical Chamber, Czech Stomatological Chamber and Czech Pharmaceutical Chamber = Zákon č. 220/1991 Sb., o České lékařské komoře, České stomatologické komoře a České lékárnické komoře

Act No. 248/2000 Coll. of 29 June 2000 on Regional Development Aid = Zákon č. 248/2000 Sb., o podpoře regionálního rozvoje

Act No. 250/2000 Coll. on Municipal Budgetary Rules = Zákon č. 250/2000 Sb., o rozpočtových pravidlech územních rozpočtů.

Act No. 258/2000 Coll. on Protection of Public Health and Amendment to Some Related Acts = Zákon č. 258/2000 Sb., o ochraně veřejného zdraví a o změně některých souvisejících zákonů

Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision (Act on Health Services) = Zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování (zákon o zdravotních službách)

Act No. 378/2007 Coll., on Pharmaceuticals and on Amendments to Some Related Acts (Act on Pharmaceuticals) = Zákon č. 378/2007 Sb., o léčivech a o změnách některých souvisejících zákonů (zákon o léčivech)

Act No. 455/1991 Coll. on Trade Business Activities (Trade Licensing Act), as subsequently amended. = Zákon č. 455/1991 Sb., o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů.

Act No. 471/2005 Coll., full reading of Act No. 258/2000 Coll. on Protection of Public Health and Amendment to Some Related Acts, according to subsequent alterations = Zákon č. 471/2005 Sb., úplné znění zákona č. 258/2000 Sb., o ochraně veřejného zdraví a o změně některých souvisejících zákonů, jak vyplývá z pozdějších změn

Act No. 50/1976 Coll. on Land-Use Planning and Building Code (Building Act) as amended by Act No. 103/1990 Coll. and Act No. 262/1992 Coll. = Zákon č. 50/1976 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění zákona č. 103/1990 Sb. a zákona č. 262/1992 Sb.

Act No. 89/1995 Coll., on the State Statistical Service = Zákon č. 89/1995 Sb., o státní statistické službě

Act No. 95/2004 Coll., on conditions of obtaining and recognition of professional and specialized qualification for performance of medical occupations of medical doctor, dentist and pharmacist = Zákon č. 95/2004 Sb., o podmínkách získávání a uznávání odborné způsobilosti a specializované způsobilosti k výkonu zdravotnického povolání lékaře, zubního lékaře a farmaceuta

Act No. 96/2004 Coll., on conditions of obtaining and recognition of qualification for performance of non-medical occupations in the health service and for performance of activities related to the provision of health care and amending certain related laws = Zákon č. 96/2004 Sb., o podmínkách získávání a uznávání způsobilosti k výkonu nelékařských zdravotnických povolání a k výkonu činností souvisejících s poskytováním zdravotní péče a o změně některých souvisejících zákonů

Act of the 14th of October 1949 on economic security of churches and religious societies by state = Zákon ze dne 14. října 1949 o hospodářském zabezpečení církví a náboženských společností státem

Amendment of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as Subsequently Amended = Změna zákona č. 40/1964 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů

Amendment to Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision = novela zákona č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování

Annex no. 3 to Act No. 455/1991 Coll., as subsequently amended. = Příloha č. 3 zákona č. 455/1991 Sb., ve znění pozdějších předpisů.

be legally obliged to (+inf.) = být ze zákona povinen (+inf.)

bulletin = věstník, úřední věstník (např. ministerstva)

Bulletin No. 6/2014 of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) involving Methodology of Collection and Filling Input Data for Reporting on Tuberculosis =

Věstník č. 6/2014 MZ ČR zahrnující Metodiku sběru a vyplňování vstupních dat pro hlášení tuberkulózy
Bulletin No. 6/2014 of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) involving Methodology of Collection and Filling Input Data for Reporting on Venereal Diseases = Věstník č. 6/2014 MZ ČR zahrnující Metodiku sběru a vyplňování vstupních dat pro hlášení pohlavních nemocí
Bulletin of the Ministry of Health of the Czech Republic = Věstník MZ ČR
Bulletin of the Ministry of Health of the Czech Socialist Republic = Věstník MZ ČSR část první, hlava I = part one, chapter I
Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic = Poslanecká sněmovna PČR
Chapter was sent out on 14th of October 1949 = částka rozeslána dne 14.10.1949
Charter of Fundamental Rights and Freedoms = Listina základních práv a svobod
Charter of Fundamental Rights of the European Union = Listina základních práv Evropské unie
Collection of Laws Nr. 218/1949, Chapter Nr. 67 = Sběrka zákonů č. 218/1949, Částka 67
Committee on Health Care from the Chamber of Deputies of the Parliament of the Czech Republic = Výbor pro zdravotnictví Poslanecké sněmovny PČR
company ID = IČO (identifikační číslo organizace)
Constitutional Court of the Czech Republic = Ústavní soud České republiky
Copyright Act = autorský zákon
Decree No. 116/2012 Coll. of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) on Transfer of Data to the National Health Information System = Vyhláška MZ ČR č. 116/2012 Sb., o předávání údajů do Národního zdravotnického informačního systému
Decree no. 186/1990 Coll. of SKVTIR (State Commission for Scientific Technology and Investment Development) on Authorization for Design Activities. = Vyhláška SKVTIR č. 186/1990 Sb., o oprávnění k projektové činnosti.
Decree No. 306/2012 Coll. of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) on Conditions of Prevention and Spread of Infectious Diseases and Hygiene Requirements for the Operation of Medical Facilities and Social Care Institutions = Vyhláška MZ ČR č. 306/2012 Sb., o podmínkách předcházení vzniku a šíření infekčních onemocnění a o hygienických požadavcích na provoz zdravotnických zařízení a ústavů sociální péče
Decree No. 473/2008 Coll. of MZ CR (Ministry of Health of the Czech Republic) on System of Epidemiological Vigilance for Selected Infections = Vyhláška MZ ČR č. 473/2008 Sb., o systému epidemiologické bdělosti pro vybrané infekce

Decree No. 77/1981 Coll. of MZ CSSR (Ministry of Health of the Czechoslovak Socialist Republic), on health personnel and other specialists in the health service – implementation decree to Act No.20/1966 Coll. = Vyhláška MZ ČSSR č. 77/1981 Sb., o zdravotnických pracovních a jiných odborných pracovních ve zdravotnictví - prováděcí vyhláška k Zákonu č. 20/1966 Sb.
Decree no. 8/1983 Coll. of FMTIR (Federal Ministry for Technology and Investment Development) on Special Qualifications for Certain Activities in Construction as amended by Decree no. 73/1978 Coll. = Vyhláška FMTIR č. 8/1983 Sb., o zvláštní způsobilosti k některým činnostem ve výstavbě, ve znění vyhlášky č. 73/1978 Sb.
Department for Compatibility with EU Law (of the Government of the Czech Republic) = Odbor kompatibility s právem EU (vlády České republiky)
Department of Public Health Protection (of the Ministry of Health of the Czech Republic) = Odbor ochrany veřejného zdraví (Ministerstva zdravotnictví ČR)
Department of Strategy and Management of Public Health Protection and Promotion (of the Ministry of Health of the Czech Republic) = Odbor strategie a řízení ochrany a podpory veřejného zdraví (Ministerstva zdravotnictví ČR)
Deputy Prime Minister for the Science, Research and Innovation = místopředseda vlády pro vědu, výzkum a inovace
Directive No. 30/1968 in Bulletin of MZ CSR (Ministry of Health of the Czech Socialist Republic) No. 51/1968, on Measures against Venereal Diseases = Směrnice č. 30/1968 Věstníku MZ ČSR, částka 51/1968, o opatřeních proti pohlavním nemocem
Draft Amendment to Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and Conditions of Their Provision = návrh novely zákona č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování
Entry into Effect / This Act shall enter into effect on 1 October 2000. = Účinnost / Tento zákon nabývá účinnosti dnem 1. října 2000.
final provisions = závěrečná ustanovení (např. smlouvy)
general provisions = obecná ustanovení
in compliance with § 852b par. 3 letter e) = v souladu s § 852b odst. 3 písm. e)
Instructions of MH CSR, FMND, FMI, MI CSR and MJ CSR concerning Classification of Tuberculosis and Other Mycobacterioses and on Providing Follow-Up Care in the Branch of Tuberculosis and Respiratory Diseases (published under No. 1/1986 in Bulletin of the Government of the CSR and in Bulletin of MH CSR, No. 8-12/1986) = Instrukce MZ ČSR, FMNO, FMV, MV ČSR a MS ČSR o klasifikaci tuberkulózy a jiných mykobakterií a o poskytování dispenzární péče v oboru tuberkulózy a respiračních nemocí (publikováno pod č. 1/1986 Věstníku vlády ČSR pro NV a ve Věstníku MZ částka 8-12 Ročník 1986)
interim and final provisions = přechodná a závěrečná ustanovení

interim provisions = přechodná ustanovení
introductory notes = úvodní poznámky (u zákona apod.)
introductory provisions = úvodní ustanovení (u zákona apod.)
legal act = (1) právní úkon; (2) zákon, legislativa
legal duty = zákonná povinnost
legal person = právnická osoba
legal transaction = právní úkon
legislation in force = platné právní předpisy
legislative act = zákon, legislativa
meet the legislative definition = splňovat legislativní definici
mutual duties of the involved subjects = vzájemné povinnosti zapojených subjektů
natural person = fyzická osoba
not later than 180 days after the date of enactment of this Act = nejpozději do 180 dnů
po uzákonění tohoto zákona
Personal Data Protection Act = zákon o ochraně osobních údajů
practical application of this Act = aplikace tohoto zákona v praxi, praktická aplikace
tohoto zákona
public authorities = orgány (úřady) veřejné (státní) správy
quorate = usnášeníschopný
Regulatory Impact Assessment, Regulatory Impact Analysis (RIA) = hodnocení
dopadů regulace (RIA)
Resolution of the Government of the Czech Republic No. 600/2011 of 10 August 2011
on the National Action Plan to Improve Vaccination Coverage for Seasonal
Influenza in the Czech Republic = Usnesení vlády České republiky č. 600/2011 ze
dne 10. srpna 2011 o Národním akčním plánu na zvýšení proočkovanosti proti
sezónní chřipce v České republice
Resolution of the Government of the Czech Republic No. 671/2015 of 20 August 2015
on National Action Plans for the Implementation of Health 2020 – National
Strategy for Health Protection and Promotion and Disease Prevention = Usnesení
vlády České republiky č. 671/2015 ze dne 20. srpna 2015 o Akčních plánech pro
implementaci Zdraví 2020 – Národní strategie ochrany a podpory zdraví a
prevence nemocí
Resolution of the Government of the Czech Republic No. 682/2011 of 14 September
2011 on the Pandemic Plan of the Czech Republic = Usnesení vlády České
republiky č. 682/2011 ze dne 14. září 2011 k Pandemickému plánu České
republiky
Resolution of the Government of the Czech Republic No. 754/2015 of 23 September
2015 on Draft Amendment to Act No. 372/2011 Coll., on Health Services and
Conditions of Their Provision (Act on Health Services), as subsequently amended

= Usnesení vlády České republiky č. 754/2015 ze dne 23. září 2015 k návrhu
zákona, kterým se mění zákon č. 372/2011 Sb., o zdravotních službách a
podmínkách jejich poskytování (zákon o zdravotních službách), ve znění
pozdějších předpisů
right to informational self-determination = právo na informační sebeurčení
Ruling no. OP13/99 on Introduction of Nomenclature of Territorial Statistical Units
published in part 33/1999 Coll. = Opatření č. OP13/99 k zavedení klasifikace
územních statistických jednotek, vyhlášené v částce 33/1999 Sb.
share of ownership = vlastnický podíl
Supreme Audit Office (SAO) = Nejvyšší kontrolní úřad (NKÚ)
the legal act came into force on 1st of November 1949 = zákon nabyl účinnosti dne
1.11.1949
The National Register of Health Care Professionals was abolished by Ruling of the
Constitutional Court of the Czech Republic No. 437/2012 Coll. with effect from 10
December 2012. = Národní registr zdravotnických pracovníků byl zrušen nálezem
Ústavního soudu č. 437/2012 Sb. s účinností ode dne 10. prosince 2012.
VAT No. = DIČ (daňové identifikační číslo)
XYZ was abolished with effect from 1 January 2003. = XYZ byl zrušen s účinností od 1.
ledna 2003.

Statistika

1000 patients per 1 million persons = 1000 nemocných na 1 milion obyvatel
95% confidence interval, 95% CI = 95% interval spolehlivosti, 95% IS
absolute frequency = absolutní četnost
accept a hypothesis = přijmout hypotézu
age adjustment = adjustace na věk
age group distribution = zastoupení věkových kategorií
age standardisation = věková standardizace
age-adjusted incidence rate = incidence korigovaná na věk
age-specific incidence = věkově specifická incidence
age-specific mortality = věkově specifická mortalita
age-specific relative survival = věkově specifické relativní přežití
age-standardized relative survival = věkově standardizované relativní přežití
alternative hypothesis = alternativní hypotéza
applied data analysis = aplikovaná analýza dat
approximate solution = přibližné řešení
area under the curve (AUC) = plocha pod křivkou
as on = k (nějakému datu)
as on November 9, 2010 = k 9. listopadu 2010
assessment of time trends (in survival of Czech cancer patients) = hodnocení časových trendů (v přežití českých onkologických pacientů)
asymmetrical data = asymetrická data
at the population level = na populační úrovni
average change (in distance etc.) = průměrná změna (vzdálenosti apod.)
benchmark = srovnávací standard
bias = zkreslení
biased results = zkreslené výsledky / zkreslení výsledků
binary clinical end points = binární klinické endpointy
binary data = binární data
binary logistic regression = binární logistická regrese
binary variable = binární proměnná
biostatistics = biostatistika
Bonferroni correction = Bonferroniho korekce, Bonferroniho procedura
box plot = krabicový graf, krabicový diagram, boxplot
categorical data = kategoriální data

categorical variable = kategoriální proměnná
causality = kauzalita, příčinná souvislost
censored survival time = cenzorovaná doba přežití
censoring = cenzorování
censoring of patients = cenzorování pacientů
central tendency = centrální tendence
central value = střední hodnota
chi-squared distribution = chí-kvadrát rozdělení
chi-squared test = chí-kvadrát test, test dobré shody
classical methods, classical statistical methods = klasické metody, klasické statistické metody (v kontrastu k robustním)
classifier = klasifikátor
clinical significance = klinická významnost
cohort analysis = kohortní analýza, analýza kohorty
cohort simulation = kohortová simulace
colorectal cancer incidence rates = incidence kolorektálního karcinomu (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu)
colorectal cancer mortality rates = mortalita kolorektálního karcinomu (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu)
column chart, bar chart, bar graph = sloupcový diagram, sloupcový graf
comparability = srovnatelnost
comparative analysis = srovnávací analýza
comparative method = srovnávací metoda
comparative study = srovnávací studie
complete analysis = kompletní analýza (např. v analýze přežití)
complete colonoscopy rate = podíl úplných kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
completion of follow-up colonoscopy after FOBT = podíl úplných kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
completion of follow-up colonoscopy after screening colonoscopy = výsledky doplňujících follow-up kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
complication rate = míra komplikací (ve screeningu)
confidence interval (CI) = interval spolehlivosti (IS)
confirm a hypothesis = potvrdit hypotézu
confounding factor = zavádějící faktor
conjugate gradient method = metoda konjugovaných gradientů
consequence = následek, důsledek, výsledek
contingency table = kontingenční tabulka

continuous data = spojitá data
continuous variable = spojitá proměnná
correction factor = korekční faktor
correction procedures = korekční procedury (např. při problému násobného testování hypotéz)
coverage by examination = pokrytí vyšetřením (= pokrytí cílové populace screeningovým vyšetřením; časný indikátor kvality v onkologickém screeningu)
coverage by invitation = pokrytí pozváním (=pokrytí cílové populace pozváním; časný indikátor kvality v onkologickém screeningu)
Cox proportional hazards model = Coxův model proporcionálních rizik
Cox regression = Coxova regrese
cut-off value, cutoff value = diskriminační hodnota, „hodnota cut-off“
Data are collected on a weekly basis throughout the year. = Data jsou sbírána jednou týdně během celého roku.
data visualisation = vizualizace dat
decision node = rozhodovací uzel
decision tree = rozhodovací strom
dependent variable = závislá proměnná
description of sample selection = popis výběru vzorku
descriptive analysis = popisná analýza
descriptive characterisation = deskriptivní popis
descriptive statistics = popisná statistika
descriptive summarisation (of data) = popisná sumarizace (dat)
determination of uncertainties = stanovení nejistot
direct determination = přímé stanovení (např. nějaké hranice)
discrete data = diskrétní data
discrete variable = diskrétní proměnná
discrimination analysis = diskriminační analýza
discriminative power = diskriminační schopnost
disprove a hypothesis = vyvrátit hypotézu
district of residence = okres bydliště
dummy variable = dummy proměnná
early performance indicators (at screening centres) = časné indikátory kvality (ve screeningových centrech)
end point = endpoint
endoscopic complications in FOBT screening programme = míra endoskopických komplikací ve screeningu pomocí TOKS (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)

endoscopic complications of colonoscopy screening programmes = míra endoskopických komplikací (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
epidemiological data = epidemiologická data
epidemiological estimate = epidemiologický odhad
estimate = odhad
estimate of relative survival = odhad relativního přežití
evaluation of uncertainty = hodnocení neurčitosti
event of interest = sledovaná událost
existing results = dosavadní výsledky
expected survival = očekávané přežití
experimental sample = experimentální vzorek
exposition = expozice
factor analysis = faktorová analýza
Fisher's exact test = Fisherův exaktní test
five-year relative survival = pětileté relativní přežití
follow-up colonoscopy compliance rate = podíl osob pozvaných ke screeningové kolonoskopii, které ji podstoupí (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
follow-up colonoscopy compliance rate after screening colonoscopy = podíl osob pozvaných k doplňující follow-up kolonoskopii, které ji podstoupí (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
formulate a hypothesis, make up a hypothesis = formulovat hypotézu, stanovit hypotézu
forward stepwise selection algorithm = algoritmus sekvenční dopředné selekce
frequency table = frekvenční tabulka
general space (Ω) = základní prostor (Ω)
generalisation of results to the entire population = populační zobecnění výsledků
generalized linear model (GLM) = zobecněný lineární model
generally applicable rule = obecně platné pravidlo
goodness of fit = dobrá shoda, míra shody, vypovídací schopnost, vysvětlovací schopnost (modelu vůči realitě apod.)
goodness-of-fit test = test dobré shody
gradient descent, steepest descent, method of steepest descent = metoda nejstrmějšího sestupu, metoda gradientního sestupu
graphic visualisation = grafická vizualizace
graphical outputs = grafické výstupy
growth trend = trend růstu
histogram = histogram
hyperbolic tangent = hyperbolický tangens

hypothesis formulation = stanovení hypotéz, formulace hypotéz
hypothesis testing = testování hypotéz
hypothesis to be tested = testovaná hypotéza (=hypotéza, která má být testována)
hypothesis validity = platnost hypotéz(y)
inadequate colonoscopy rate = podíl neadekvátních kolonoskopických vyšetření z důvodu nedostatečné přípravy (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
inadequate FOBT rate = podíl chybně provedených TOKS (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
incidence and mortality trends, trends in incidence and mortality = vývoj incidence a mortality
incremental analysis = inkrementální analýza
independent variable = nezávislá proměnná
indirect determination = nepřímé stanovení (např. nějaké hranice)
information and communication technologies = informační a komunikační technologie
interpercentile range = percentilové rozpětí
interquartile range (IQR), midspread, middle fifty = interkvartilové rozpětí, rozpětí poloviny souboru (=rozpětí mezi 25. a 75. percentilem)
interval cancers = míra intervalových karcinomů (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu)
interval estimate = intervalový odhad (výsledná hodnota)
interval estimation = intervalový odhad (proces)
interval range, interval width = šířka intervalu
invalide hypothesis = neplatná hypotéza
irregular sampling = nepravidelné vzorkování
Kaplan-Meier survival curve = Kaplan-Meierova křivka přežití
Kruskal-Wallis test = Kruskal-Wallis test
linear regression = lineární regrese
link function = linkovací funkce (v rámci zevšeobecněného lineárního modelu)
logistic regression = logistická regrese
long-term impact indicators = dlouhodobé indikátory dopadu (screeningového programu na populaci)
long-term survival models = modely dlouhodobého přežití
long-term time series = dlouhodobé časové řady
lower quartile (25th percentile) = dolní kvartil (25. percentil)
Mann-Whitney test = Mannův-Whitneyův test
Markov chains = Markovovy řetězce
Markov cohort simulation model = markovský model s kohortovou simulací

Markov model = markovský model
Markov node = markovský uzel
Markov property = markovská vlastnost
Markov tree = markovský strom
maximum = maximum
maximum (100th percentile) = maximum (100. percentil)
maximum-likelihood estimation (MLE) = metoda maximální věrohodnosti
mean = průměr, střední hodnota
mean value = průměrná hodnota
measures of central tendency = míry centrální tendence
median (50th percentile) = medián (50. percentil)
median survival = medián přežití
median, middle value = medián, střední hodnota
medical data = medicínská data
method of least squares = metoda nejmenších čtverců
methodological accuracy = metodologická správnost
mid-year population of the Czech Republic (in 2014 etc.) = střední stav obyvatelstva České republiky (v roce 2014 apod.)
minimum = minimum
minimum (0th percentile) = minimum (0. percentil)
modelling study = modelová studie
modus = modus (nejčetnější hodnota)
multi-dimensional sensitivity analysis = vícerozměrná analýza senzitivity
multi-select variable = multiselektivní proměnná
multicollinearity = multikolinearita
multiple testing problem, multiple hypothesis testing = problém násobného testování hypotéz
multivariate regression = vícerozměrná regrese
natural decrease (in population) = přirozený úbytek (obyvatel)
natural increase (in population) = přirozený přírůstek (obyvatel)
nominal data = nominální data
nonlinear regression = nelineární regrese
nonparametric test = neparametrický test
null hypothesis = nulová hypotéza
number of records over time = počet záznamů v čase
observed population = pozorovaná populace
observed survival = pozorované přežití
observed variability = pozorovaná variabilita
odds ratio = poměr šancí

on both the national and regional levels = na národní i regionální úrovni
one-dimensional analysis = jednorozměrná analýza
one-dimensional sensitivity analysis = jednorozměrná analýza senzitivity
one-sided alternative hypothesis = jednostranná alternativní hypotéza
one-year relative survival = jednoleté relativní přežití
ordinal data = ordinální data
outlier = odlehlá hodnota
overall accuracy = celková přesnost (nějakého testu)
overall coverage = celkové pokrytí (např. screeningem)
overall survival = celkové přežití
overestimation = nadhodnocení
parametric test = parametrický test
patient cohort = kohorta pacientů
patient survival rates = přežití pacientů
Patient survival rates were assessed using the Kaplan-Meier methodology. = Přežití pacientů bylo hodnoceno metodikou podle Kaplana-Meiera.
patient's residence = bydliště pacienta
Pearson product-moment correlation coefficient, Pearson correlation coefficient = Pearsonův korelační koeficient
percentile = percentil
period analysis = analýza period
pie chart, circle chart = kruhový diagram, koláčový graf
point estimate = bodový odhad
point estimate of probability = bodový odhad pravděpodobnosti
point estimation = bodový odhad (proces)
Poisson regression model = Poissonův regresní model
population benchmark = populační benchmark
population characteristics = populační charakteristiky
population survival model(s) = populační model(y) přežití
population-based analysis = populační analýza
population-based assessment = populační hodnocení
population-based data = populační data
population-based study = populační studie
population-based survival rate(s) = populační přežití
population-wide mortality rates = populační mortalita
population's state of health = zdravotní stav obyvatelstva
positive colonoscopy rate = pozitivita kolonoskopie (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)

positive FOBT rate = podíl pozitivních TOKS (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
post hoc analysis = post hoc analýza
post hoc tests = post hoc testy
practical significance = praktická významnost
predicted incidence and prevalence rates for the year 2009 = odhady incidence a prevalence pro rok 2009
predicted incidence rates = predikované hodnoty incidence, prediktivní odhady incidence
predicted prevalence rates = predikované hodnoty prevalence, prediktivní odhady prevalence
prediction model = predikční model
predictive analysis, prediction analysis = predikční analýza, prediktivní analýza
predictive medicine = prediktivní medicína
predictive power = predikční schopnost
predictive variable = prediktivní proměnná
primary hypothesis = primární hypotéza
probabilistic sensitivity analysis (PSA) = pravděpodobnostní analýza senzitivity (PSA)
probability behaviour of a random variable = pravděpodobnostní chování náhodné veličiny
probability distribution = rozdělení pravděpodobnosti
probability estimate = pravděpodobnostní odhad, odhad pravděpodobnosti
Progression-free survival rates were assessed using the Kaplan-Meier methodology. = Přežití bez známek progresu bylo hodnoceno metodikou podle Kaplana-Meiera.
proportional representation = procentuální zastoupení
qualitative data = kvalitativní data
qualitative variable = kvalitativní proměnná
quantile = kvantil
quantitative data = kvantitativní data
quantitative variable = kvantitativní proměnná
radial basis function (RBF) = radiální básová funkce
random sample = výběrový soubor, náhodný výběr
random selection = náhodný výběr
random variable = náhodná veličina
range of values = rozsah hodnot
rates of advanced-stage colorectal cancer = incidence pokročilého kolorektálního karcinomu (dlouhodobý indikátor dopadu kolorektálního screeningu)

referral to follow-up colonoscopy after FOBT = podíl osob s pozitivním výsledkem TOKS, které jsou pozvány ke screeningové kolonoskopii (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)

referral to follow-up colonoscopy after screening colonoscopy = podíl osob vyžadujících doplňující follow-up kolonoskopii, které jsou pozvány k doplňující follow-up kolonoskopii (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)

regression analysis = regresní analýza

regression estimate = regresní odhad

reject a hypothesis = zamítnout hypotézu

relative frequency = relativní četnost

relative representation of ABC in XYZ = relativní zastoupení ABC v XYZ

reliability = spolehlivost

remove any multicollinearity = odstranit multikolinearitu

representativeness = reprezentativnost

robust methods, robust statistical methods = robustní metody, robustní statistické metody (v kontrastu ke klasickým)

robust statistics = robustní statistika

ROC analysis = ROC analýza

ROC curve, Receiver Operating Characteristics (ROC) = ROC křivka (nástroj pro hodnocení klasifikačních algoritmů)

sample mean = výběrový průměr

sample moment = výběrový moment

sample range = výběrové rozpětí

sample size = velikost výběru, velikost vzorku

sample size optimisation = optimalizace velikosti vzorku

sample space = výběrový prostor

seasonality = sezonalita, sezónnost

secondary hypothesis = sekundární hypotéza

serial number of questionnaire = pořadové číslo dotazníku

significance = významnost

significance level = hladina významnosti

source data = zdrojová data

Spearman's rank correlation coefficient = Spearmanův koeficient pořadové korelace

stage of screen-detected cancers = stadium nádorů diagnostikovaných ve screeningu (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)

standard deviation = směrodatná odchylka

standard error = standardní chyba

statistical artefact = statistický artefakt

statistical comparison = statistické srovnání

statistical data analysis = statistická analýza dat

statistical evaluation = statistické hodnocení

statistical hypothesis testing = testování statistických hypotéz

statistical insignificance = statistická nevýznamnost

statistical method = statistická metoda

statistical power, power of a hypothesis test = síla testu

statistical processing = statistické zpracování (zejm. nashromážděných dat)

statistical reliability = statistická spolehlivost

statistical significance = statistická významnost

statistical test = statistický test

statistical testing = statistické testování

statistically significant = statisticky významný

stochastic models = stochastické modely

subgroup analysis = subgroup analýza

summary statistics = sumární statistika

survival analysis = analýza přežití

survival benchmarks = referenční standardy přežití

survival data = data o přežití

survival estimate = odhad přežití

survival prediction = predikce přežití, predikce délky přežití

survival probability model(s) = pravděpodobnostní model(y) přežití

Survival rates of the two patient groups were compared using the Log Rank test. = Srovnání přežití dvou skupin pacientů bylo provedeno Log Rank testem.

survival time = doba přežití, délka přežití

symmetrical data = symetrická data

target population = cílová populace

target variable = cílová proměnná

temporal granularity = časová granularita

test statistic = testová statistika

the alternative hypothesis is not true = alternativní hypotéza neplatí

the alternative hypothesis is true = alternativní hypotéza platí

the null hypothesis is not true = nulová hypotéza neplatí

the null hypothesis is true = nulová hypotéza platí

theoretical basis = teoretický základ

time frame = časový rámec

time interval between completion of test and receipt of results = časový interval mezi zhotovením TOKS a obdržení výsledků klientem (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)

time interval between consecutive primary screening tests = časový interval mezi screeningovými testy (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
time interval between positive endoscopy and start of definitive management = časový interval mezi pozitivní kolonoskopií a definitivním managementem (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
time interval between positive test and follow-up colonoscopy = časový interval mezi pozitivním výsledkem TOKS a kolonoskopií (časný indikátor kvality v kolorektálním screeningu)
time series = časová řada
time series analysis = analýza časových řad
Time to progression was assessed using the Kaplan-Meier methodology. = Doba do progresse byla hodnocena metodikou podle Kaplan-Meiera.
time trend = časový trend
time-to-event analysis = hodnocení času do výskytu sledované události
total prevalence = celková prevalence
trend in the proportion of diagnosed clinical stages = vývoj záchytu stadií onemocnění
trends in breast cancer incidence and mortality = vývoj incidence a mortality karcinomu prsu
trends over time = časové trendy
two-sided alternative hypothesis = oboustranná alternativní hypotéza
underlying cause of death = základní příčina smrti
unit square = jednotkový čtverec
upper quartile (75th percentile) = horní kvartil (75. percentil)
uptake rate, participation rate = míra účasti (na screeningu) (=podíl pozvaných, kteří se zúčastnili) (časný indikátor kvality v onkologickém screeningu)
valid hypothesis = platná hypotéza
variability = variabilita
variability in data = variabilita dat
variance = rozptyl, střední kvadratická odchylka, střední kvadratická fluktuace, variance, disperze
weighted average = vážený průměr
width of a confidence interval = šířka intervalu spolehlivosti
year-on-year percentage change = meziroční změna v procentech
15th Postgraduate Course on Sepsis and MODS = 15. postgraduální kurz sepsise a MODS
1st Faculty of Medicine at Charles University in Prague (1st FM CU) (Prague) = 1. lékařská fakulta Univerzity Karlovy v Praze (1. LF UK) (Praha)
2nd Faculty of Medicine at Charles University in Prague (2nd FM CU) (Prague) = 2. lékařská fakulta Univerzity Karlovy v Praze (2. LF UK) (Praha)

Univerzita, VŠ vzdělávání

3rd Faculty of Medicine at Charles University in Prague (3rd FM CU) (Prague) = 3. lékařská fakulta Univerzity Karlovy v Praze (3. LF UK) (Praha)
academic staff, academic staff members = akademičtí pracovníci
autumn term = podzimní semestr
bachelor study programme = bakalářský studijní program, bakalářské studium
biomedical technician = biomedicínský technik
Bloom's taxonomy = Bloomova taxonomie
Brno University of Technology (BUT) = Vysoké učení technické v Brně (VUT)
BUT Incubator = Inkubátor VUT (VUT v Brně)
Central European Institute of Technology (CEITEC) = Středoevropský technologický institut (CEITEC)
Centre for Distance Studies and Lifelong Learning (MU) = Centrum distančního a celoživotního vzdělávání (MU)
Charles University in Prague = Univerzita Karlova v Praze
co-recipient = spoluuchazeč (v žádosti o grant)
Comenius University in Bratislava = Univerzita Komenského v Bratislavě (Slovensko)
computer-aided management system = systém pro řízení a správu výuky (ve smyslu článků M. Komendy)
Czech Technical University in Prague (CTU) = České vysoké učení technické v Praze (ČVUT)
Czech Technology Park = Český technologický park (VUT v Brně)
Dean's Council = kolegium děkana
dedicated support = účelová podpora (v žádosti o grant)
Department of Biomedical Engineering = Ústav biomedicínského inženýrství (na FEKT VUT)
Department of Social Medicine and Health Care Administration = Ústav sociálního lékařství a veřejného zdravotnictví (LF MU)
doctoral study programme = doktorský studijní program, postgraduální studium
educational outcomes = výsledky vzdělávání
educational process = vzdělávací proces
Faculty of Architecture = Fakulta architektury (ČVUT v Praze)
Faculty of Architecture = Fakulta architektury (VUT v Brně)
Faculty of Arts = Filozofická fakulta (MU)

Faculty of Biomedical Engineering (FBME) = Fakulta biomedicínského inženýrství (FBMI) (ČVUT v Praze)
Faculty of Business and Management = Fakulta podnikatelská (VUT v Brně)
Faculty of Chemistry = Fakulta chemická (VUT v Brně)
Faculty of Civil Engineering = Fakulta stavební (ČVUT v Praze)
Faculty of Civil Engineering = Fakulta stavební (VUT v Brně)
Faculty of Economics and Administration = Ekonomicko-správní fakulta (MU)
Faculty of Education = Pedagogická fakulta
Faculty of Electrical Engineering = Fakulta elektrotechnická (ČVUT v Praze)
Faculty of Electrical Engineering and Communication = Fakulta elektrotechniky a komunikačních technologií (FEKT VUT v Brně)
Faculty of Fine Arts = Fakulta výtvarných umění (VUT v Brně)
Faculty of Health and Social Studies = Zdravotně sociální fakulta
Faculty of Health Sciences = Fakulta zdravotnických věd
Faculty of Informatics = Fakulta informatiky (MU)
Faculty of Information Technologies = Fakulta informačních technologií (ČVUT v Praze)
Faculty of Information Technology = Fakulta informačních technologií (VUT v Brně)
Faculty of Law = Právnícká fakulta
Faculty of Mechanical Engineering = Fakulta strojní (ČVUT v Praze)
Faculty of Mechanical Engineering = Fakulta strojního inženýrství (VUT v Brně)
Faculty of Medicine = Lékařská fakulta
Faculty of Medicine at Comenius University in Bratislava (FM CU) (Bratislava) = Lékařská fakulta Univerzity Komenského v Bratislavě (LF UK) (Bratislava)
Faculty of Medicine at Masaryk University (FM MU) (Brno) = Lékařská fakulta Masarykovy univerzity (LF MU) (Brno)
Faculty of Medicine at Palacky University in Olomouc (FM PU) (Olomouc) = Lékařská fakulta Univerzity Palackého v Olomouci (LF UP) (Olomouc)
Faculty of Medicine at Pavol Jozef Safarik University in Kosice (FM PJSU) (Kosice) = Lékařská fakulta Univerzity Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (LF UPJŠ) (Košice)
Faculty of Medicine at University of Ostrava (FM UO) (Ostrava) = Lékařská fakulta Ostravské univerzity v Ostravě (LF OU) (Ostrava)
Faculty of Medicine in Hradec Kralove at Charles University in Prague (FMHK CU) (Hradec Kralove) = Lékařská fakulta v Hradci Králové Univerzity Karlovy v Praze (LFHK UK) (Hradec Králové)
Faculty of Medicine in Plzen at Charles University in Prague (FMP CU) (Plzen) = Lékařská fakulta v Plzni Univerzity Karlovy v Praze (LFP UK) (Plzeň)
Faculty of Nuclear Sciences and Physical Engineering = Fakulta jaderná a fyzikálně inženýrská (ČVUT v Praze)

Faculty of Pharmacy = Farmaceutická fakulta
Faculty of Science = Přírodovědecká fakulta
Faculty of Social Studies = Fakulta sociálních studií (MU)
Faculty of Sports Studies = Fakulta sportovních studií (MU)
Faculty of Transportation Sciences = Fakulta dopravní (ČVUT v Praze)
field of study = studijní obor
formative evaluation = formativní hodnocení
founding editor = zakládající redaktor
Fund of Development of Masaryk university = Fond rozvoje Masarykovy univerzity
graduate student, graduate = postgraduální student
grant support request = žádost o grantovou podporu
Harvard Medical School = Lékařská fakulta Harvardovy univerzity
Harvard University = Harvardova univerzita (USA)
Institute for Research on Children, Youth and Families = Institut výzkumu dětí, mládeže a rodiny (při FSS MU)
Institute of Computer Science (at the MU's Faculty of Informatics) = Ústav výpočetní techniky (na Fakultě informatiky MU)
Institute of Forensic Engineering = Ústav soudního inženýrství (VUT v Brně)
Institute of Physical Education and Sport = Ústav tělesné výchovy a sportu (ČVUT v Praze)
investment costs = investiční náklady, kapitálové náklady (v žádosti o grant)
invited lecture = zvaná přednáška
Jessenius Faculty of Medicine in Martin at Comenius University in Bratislava (JFM CU) (Martin) = Jesseniova lékařská fakulta v Martine Univerzity Komenského v Bratislavě (JLF UK) (Martin)
Klokner Institute = Kloknerův ústav (ČVUT v Praze)
learning object = výukový objekt
learning outcome(s) = výstup(y) z učení
learning unit = výuková jednotka
lifelong learning = celoživotní vzdělávání
Lund University = Lundská univerzita (Švédsko)
Masaryk Institute of Advanced Studies = Masarykův ústav vyšších studií (ČVUT v Praze)
Masaryk University = Masarykova univerzita
Massachusetts Institute of Technology (MIT) = Massachusettský technický institut (MIT)
master study programme = magisterský studijní program, magisterské studium
material costs = věcné náklady (v žádosti o grant)
medical curriculum = medicínské kurikulum

medical education = výuka medicíny
medical school = lékařská fakulta
modular course = modulární kurz
neuroscience = neurověda, neurovědy
non-investment costs = neinvestiční náklady, běžné náklady (v žádosti o grant)
One entire afternoon session was dedicated to poster presentations. = Jeden celý odpolední blok byl věnován prezentaci posterů.
open access = otevřený přístup
open access journal = (odborný) časopis s otevřeným přístupem
operating costs = provozní náklady (v žádosti o grant)
other personal costs = ostatní osobní náklady (OON) (v žádosti o grant)
outcome-based approach = přístup založený na výstupech z učení
outcome-based education = vzdělávání založené na výstupech z učení
overhead costs = doplňkové náklady, režijní náklady (v žádosti o grant)
Palacky University = Univerzita Palackého
Pavol Jozef Šafárik University in Košice = Univerzita Pavla Jozefa Šafárika v Košiciach (Slovensko)
personal costs = osobní náklady (v žádosti o grant)
physiology professor = profesor(ka) fyziologie
postgraduate education = postgraduální vzdělávání
professional lifelong learning = celoživotní profesní vzdělávání
qualification framework = kvalifikační rámec
Register of Information on Results (RIV) = Rejstřík informací o výsledcích (RIV)
request = požadovat (v žádosti o grant)
Research Centre of Preventive and Social Pediatrics = Výzkumné pracoviště preventivní a sociální pediatrie (existovalo kdysi na LF MU)
research plan = výzkumný záměr
Saarland University = Sárská univerzita (Německo)
secondary education = středoškolské vzdělání
senior lecturer = docent
service costs = náklady na služby (v žádosti o grant)
spring term = jarní semestr
Stanford University = Stanfordská univerzita (USA)
study programme = studijní program
Technology Transfer Office = Útvar transferu technologií (VUT v Brně)
testing in medical education = testování při výuce medicíny
The conference will be held in Brno, Czech Republic, on 29–30 May 2015. =
Konference se bude konat v Brně (Česká republika) ve dnech 29.–30. května 2015.

The South Moravian Innovative Centre = Jihomoravské inovační centrum (VUT v Brně)
topics of student theses = témata studentských prací
travel costs = cestovné (v žádosti o grant)
undergraduate and graduate students = pregraduální i postgraduální studenti
undergraduate student, undergraduate = pregraduální student
University Development Fund (FRVS) = Fond rozvoje vysokých škol (FRVŠ)
University of Birmingham = Birminghamská univerzita (Velká Británie)
University of Bristol = Bristolská univerzita (Velká Británie)
University of Cambridge = Cambridgeská univerzita (Velká Británie)
University of Copenhagen = Kodaňská univerzita
University of East Anglia = Východoanglická univerzita (Velká Británie)
University of Edinburgh = Edinburská univerzita (Velká Británie)
University of Glasgow = Glasgowská univerzita (Velká Británie)
University of Gothenburg = Gothenburská univerzita (Švédsko)
University of Leicester = Leicesterská univerzita (Velká Británie)
University of Manchester = Manchesterská univerzita (Velká Británie)
University of Michigan = Michiganská univerzita (USA)
University of North Carolina at Chapel Hill = Severokarolínská univerzita v Chapel Hill
University of Nottingham = Nottinghamská univerzita (Velká Británie)
University of Ostrava = Ostravská univerzita v Ostravě
University of Oxford = Oxfordská univerzita (Velká Británie)
University of Queensland = Queenslandská univerzita (Austrálie)
University of South Bohemia in Ceske Budejovice = Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
University of Southampton = Southamptonská univerzita (Velká Británie)
University of Surrey = Univerzita v Surrey
University of Texas at Austin, University of Texas = Texaská univerzita v Austinu, Texaská univerzita
University of Tokyo = Tokijská univerzita (Japonsko)
University of Toronto = Torontská univerzita (Kanada)
University of West Bohemia = Západočeská univerzita
University of Wisconsin = Wisconsinská univerzita (USA)
vice-dean for 1st stage of master's degree programme = proděkan pro studium na prvním stupni magisterského studia
vice-dean for stomatology = proděkan pro zubní lékařství
Yale University = Yaleská univerzita (USA)

Zdravotnictví

(expert) medical society = (odborná) lékařská společnost
1st Department of Dermatology nad Venereology (FN USA) = I. dermatovenerologická klinika (FN USA)
1st Department of Internal Medicine, Cardiology and Angiology (FN USA) = I. interní kardiologická klinika (FN USA)
1st Department of Surgery (FN USA) = I. chirurgická klinika (FN USA)
2nd Department of Internal Medicine (FN USA) = II. interní klinika (FN USA)
2nd Department of Surgery (FN USA) = II. chirurgická klinika (FN USA)
according to the current scientific knowledge = podle současných vědeckých poznatků
assessment of effectiveness of targeted therapies and of applied treatment regimens = hodnocení efektivity cílené léčby a použitých léčebných režimů
assessment of health care equity for all population groups = hodnocení ekvity zdravotní péče pro všechny skupiny obyvatel
assessment of health indicators of the Czech population = hodnocení ukazatelů zdraví české populace
assessment of indicators of quality and safety of health care services = hodnocení ukazatelů (=indikátorů) kvality a bezpečnosti zdravotních služeb
assessment of indicators of quality of life, well-being, and other subjectively perceived issues = hodnocení ukazatelů kvality života, spokojenosti a dalších subjektivně podmíněných ukazatelů
best practice = osvědčená praxe, nejlepší praxe
breast radiologist = mamodiagnostik
Brothers of Mercy Hospital, allowance org. = Nemocnice Milosrdných bratří, p.o.
cancer care facilities = onkologická pracoviště
cancer patient = onkologický pacient
Capital of Prague = Hlavní město Praha
cardiac centre = kardiologické pracoviště, kardiologické centrum, kardiocentrum
catchment area = spádová oblast
cause of death = příčina úmrtí
CCC of Hospital Ceske Budejovice = KOC Nemocnice České Budějovice
CCC of Hospital Jihlava = KOC Nemocnice Jihlava
CCC of Hospital Na Bulovce in cooperation with General University Hospital and Thomayer Hospital, Prague = KOC Nemocnice Na Bulovce ve spolupráci s Všeobecnou fakultní nemocnicí a Thomayerovou nemocnicí, Praha

CCC of Masaryk Hospital in Usti nad Labem = KOC Masarykova nemocnice Ústí nad Labem
CCC of Masaryk Memorial Cancer Institute Brno in cooperation with University Hospital Brno and St. Anne's University Hospital = KOC Masarykův onkologický ústav ve spolupráci s Fakultní nemocnicí Brno a Fakultní nemocnicí U Svaté Anny
CCC of Novy Jicin = KOC Nový Jičín
CCC of Regional Hospital Liberec = KOC Krajská nemocnice Liberec
CCC of Tomas Bata Regional Hospital, Zlin = KOC Krajská nemocnice T. Bati, Zlín
CCC of University Hospital Hradec Kralove = KOC Fakultní nemocnice Hradec Králové
CCC of University Hospital in Motol, Prague = KOC Fakultní nemocnice v Motole, Praha
CCC of University Hospital Olomouc = KOC Fakultní nemocnice Olomouc
CCC of University Hospital Ostrava = KOC Fakultní nemocnice Ostrava
CCC of University Hospital Plzen = KOC Fakultní nemocnice Plzeň
Central Bohemian Region = Středočeský kraj
Central Military Hospital Prague = Ústřední vojenská nemocnice Praha
Central Operating Rooms = Centrální operační sály (MOÚ)
centre for gynaecological oncological prevention = centrum gynekologicko-onkologické prevence
Centre for Outpatient Gynaecology and Primary Care = Centrum ambulatní gynekologie a primární péče
Centre of Breast Disease Diagnosis = Mamodiagnostické centrum
centre of long-term care and rehabilitation = centrum doléčování a rehabilitace
Centre of Medical Oncology = Centrum klinické onkologie
Centre of Robotic Surgery Vysocina = Centrum robotické chirurgie Vysočina
ChCC of University Hospital Brno = DOC Fakultní nemocnice Brno
ChCC of University Hospital in Motol = DOC Fakultní nemocnice v Motole
chemotherapy short-stay ward = chemoterapeutický stacionář
Chief Hygienist of the Czech Republic = hlavní hygienik České republiky
Children's Cancer Centre (ChCC) = Dětské onkologické centrum (DOC)
clinical haematology = klinická hematologie
CNCR Council = Rada NOR
comprehensive cancer care = komplexní onkologická péče
Comprehensive Cancer Centre (CCC) = Komplexní onkologické centrum (KOC)
Cooperating Cancer Care Network = Kooperující onkologická síť (KOS)
Coordination Centre for Departmental Medical Information Systems (CCDMIS) = Koordinační středisko pro resortní zdravotnické informační systémy (KSRZIS)
counselling service = poradna
crisis management = krizové plánování

Criteria and Conditions for the Cervical Cancer Screening Programme in the Czech Republic = Kritéria a podmínky programu pro screening karcinomu děložního hrdla v ČR
Czech Health Statistics Yearbook = Zdravotnická ročenka České republiky (vydává ÚZIS)
Czech Industrial Health Insurance Company (CPZP) = Česká průmyslová zdravotní pojišťovna (ČPZP) (kód pojišťovny: 205)
date of birth = datum narození
date of death = datum úmrtí
day hospital, day service centre = denní stacionář
Death Certificate = List o prohlídce mrtvého
Death Records Database = Databáze zemřelých, Registr zemřelých
Department of Anaesthesiology and Intensive Care (FN USA) = Anesteziologicko-resuscitační klinika (FN USA)
Department of Anaesthesiology and Intensive Care (MOÚ) = Oddělení anesteziologie a onkologické intenzivní péče (MOÚ)
Department of Anatomical Pathology = Oddělení patologické anatomie
Department of Clinical Biochemistry (FN USA) = Oddělení klinické biochemie (FN USA)
Department of Clinical Dietetics = Oddělení klinické dietologie
Department of Clinical Haematology (FN USA) = Oddělení klinické hematologie (FN USA)
Department of Clinical Psychology (FN USA) = Oddělení klinické psychologie (FN USA)
Department of Clinical Trials (MOÚ) = Oddělení klinických hodnocení (MOÚ)
Department of Comprehensive Cancer Care (MOÚ) = Klinika komplexní onkologické péče (MOÚ)
Department of Dermatology = Kožní oddělení, Dermatologické oddělení
Department of Diagnostic Radiology = Oddělení radiodiagnostiky, Radiodiagnostická klinika
Department of ENT, Head and Neck Surgery = Oddělení ORL a chirurgie hlavy a krku
Department of Epidemiology and Tumour Genetics (MOÚ) = Oddělení epidemiologie a genetiky nádorů (MOÚ)
Department of Family Practitioners and Company Doctors (FN USA) = Oddělení rodinných a závodních lékařů (FN USA)
Department of Functional Diagnostics and Rehabilitation (FN USA) = Klinika funkční diagnostiky a rehabilitace (FN USA)
Department of Gastroenterology (FN USA) = Gastroenterologické oddělení (FN USA)
Department of Geriatric Medicine = Geriatrické oddělení

Department of Gynaecologic Oncology (MOÚ) = Oddělení gynekologické onkologie (MOÚ)
Department of Gynaecology (FN USA) = Gynekologické oddělení (FN USA)
Department of Gynaecology and Obstetrics = Gynekologicko-porodnická klinika (FN Brno)
Department of Haemato-Oncology = Hematoonkologická klinika
Department of Haematology and Oncology = Hematologicko-onkologické oddělení
Department of Haematology and Transfusion Medicine = Hematologicko-transfúzní oddělení
Department of Imaging Methods (FN USA) = Klinika zobrazovacích metod (FN USA)
Department of Internal Medicine - Haematology and Oncology = Interní hematologická a onkologická klinika (FN Brno)
Department of Internal Medicine and Cardiology = Interní kardiologická klinika
Department of Laboratory Diagnostics = Ústav laboratorní diagnostiky (FNKV)
Department of Laboratory Medicine (MOÚ) = Oddělení laboratorní medicíny (MOÚ)
Department of Long-Term Care = Oddělení následné péče
Department of Longterm Care and Rehabilitation (FN USA) = Doléčovací a rehabilitační oddělení (FN USA)
Department of Medical and Radiation Oncology (FN USA) = Oddělení klinické a radiační onkologie (FN USA)
Department of Medical Genetics = Oddělení lékařské genetiky
Department of Neurology (FN USA) = Neurologická klinika (FN USA)
Department of Neurosurgery (FN USA) = Neurochirurgická klinika (FN USA)
Department of Nuclear Medicine (MOÚ) = Oddělení nukleární medicíny (MOÚ)
Department of Nutrition and Dietetics = Nutriční a dietologické oddělení
Department of Obstetrics and Gynaecology = Porodnicko-gynekologické oddělení
Department of Occupational Medicine (FN USA) = Klinika pracovního lékařství (FN USA)
Department of Oncological and Experimental Pathology (MOÚ) = Oddělení onkologické a experimentální patologie (MOÚ)
Department of Oncology = Onkologické oddělení
Department of Ophthalmology and Optometry (FN USA) = Klinika nemocí očních a optometrie (FN USA)
Department of Oral and Maxillofacial Surgery = Klinika ústní, čelistní a obličejové chirurgie
Department of Orthopaedics (FN USA) = Ortopedická klinika (FN USA)
Department of Orthopaedics and Traumatology = Ortopedicko-traumatologická klinika (FNKV)
Department of Otorhinolaryngology = Otorinolaryngologická klinika

Department of Otorhinolaryngology and Head and Neck Surgery (FN USA) = Klinika otorinolaryngologie a chirurgie hlavy a krku (FN USA)
Department of Paediatric Haematology and Oncology = Klinika dětské hematologie a onkologie
Department of Paediatrics = Dětská klinika, Pediatrická klinika
Department of Pathology and Molecular Medicine = Ústav patologie a molekulární medicíny (FN Motol, Praha)
Department of Plastic and Aesthetic Surgery (FN USA) = Klinika plastické a estetické chirurgie (FN USA)
Department of Plastic Surgery = Klinika plastické chirurgie
Department of Psychiatry = Psychiatrická klinika
Department of Psychology and Psychosomatics = Ústav psychologie a psychosomatiky (LF MU)
Department of Pulmonary Diseases and Tuberculosis = Klinika nemocí plicních a tuberkulózy
Department of Pulmonary Medicine = Pneumologická klinika
Department of Pulmonary Medicine and Phthisiology = Klinika pneumologie a ftizeologie
Department of Radiation Oncology = Oddělení radiační onkologie
Department of Radiation Oncology (MOÚ) = Klinika radiační onkologie (MOÚ)
Department of Radiation Therapy = Radioterapeutické oddělení
Department of Radiological Physics = Oddělení radiologické fyziky (ORF)
Department of Radiology (MOÚ) = Oddělení radiologie (MOÚ)
Department of Radiology at University Hospital Olomouc = Radiologická klinika Fakultní nemocnice Olomouc
Department of Rehabilitation and Physical Medicine (MOÚ) = Oddělení rehabilitace a fyzikální medicíny (MOÚ)
Department of Rehabilitation Medicine = Klinika rehabilitačního lékařství
Department of Sexology (FN USA) = Sexuologické oddělení (FN USA)
Department of Stomatology (FN USA) = Stomatologická klinika (FN USA)
Department of Surgical Oncology (MOÚ) = Oddělení chirurgické onkologie (MOÚ)
Department of Surgical Oncology B - Bakes pavilion (MOÚ) = Oddělení chirurgické onkologie B - Bakošův pavilon (MOÚ)
Department of Therapeutic Rehabilitation = Oddělení léčebné rehabilitace
Department of Transfusion Medicine = Transfuzní oddělení (FNKV)
Department of Urologic Oncology (MOÚ) = Oddělení urologické onkologie (MOÚ)
Department of Urology (FN USA) = Urologické oddělení (FN USA)

Departmental Health Insurance Company for Employees of Banks, Insurance Companies and in Construction (OZP) = Oborová zdravotní pojišťovna zaměstnanců bank a pojišťoven (OZP) (kód pojišťovny: 207)
diagnostic and therapeutic procedures = diagnostické a léčebné postupy
Digestive Endoscopy Outpatient Department (MOÚ) = Ambulance digestivní endoskopie (MOÚ)
director-general of the VZP = generální ředitel VZP
District Fraternal Treasury, Health Insurance Company = Revírní bratrská pokladna, zdravotní pojišťovna (kód pojišťovny: 213)
District Hospital Kladno, JSC = Oblastní nemocnice Kladno, a.s.
District Hospital Kolin = Oblastní nemocnice Kolín
doctors undergoing specialist training in ... (endocrinology, radiotherapy etc.) = doktoři zařazení do specializačního vzdělávání v oboru ... (endokrinologie, radioterapie atd.)
draft document = pracovní dokument (=nikoli finální)
early death = časné úmrtí
endoscopy centre = endoskopické centrum, endocentrum
epilepsy patient = epileptický pacient
EU Cancer Action Plan = Akční plán boje proti rakovině (v rámci EU)
European Cervical Cancer Prevention Week = Evropský týden prevence proti rakovině děložního čípku
European Code Against Cancer = Evropský kodex proti rakovině
European Injury Database = Evropská databáze úrazů
European Stroke Database (ESDB) = Evropská databáze cévních mozkových příhod (ESDB)
expert committee = odborná komise
expert consultant = odborný konzultant
Fingerland's Department of Pathology = Fingerlandův ústav patologie (FN Hradec Králové)
follow-up centre = zdravotnické zařízení dispenzární péče
Gabriela Civic Association - St. Elisabeth's Hospice = Občanské sdružení Gabriela - Hospic sv. Alžběty
gastroenterology outpatient clinic = gastroenterologická ambulance (samostatná)
gastroenterology outpatient department = gastroenterologická ambulance (v rámci nemocnice)
General Health Insurance Company of the Czech Republic (VZP) = Všeobecná zdravotní pojišťovna České republiky (VZP) (kód pojišťovny: 111)
general physical condition = celkový tělesný stav
General University Hospital in Prague = Všeobecná fakultní nemocnice v Praze

genetics outpatient clinic = genetická ambulance (samostatná)
Geriatric and Long-Term Care Department = Geriatrické a doléčovací oddělení
Geriatric and rehabilitation centre = Geriatrické a rehabilitační centrum
Geriatric centre = Geriatrické centrum
Gynaecologic Oncology Outpatient Department (MOÚ) = Onkogynekologická ambulance (MOÚ)
Haemato-Oncological Centre (HOC) = Hematoonkologické centrum (HOC)
haematology outpatient department = hematologická ambulance
haemophiliac patient = hemofilický pacient
Head of the Oncology Department = primář onkologického oddělení
head physician = vedoucí lékař
health care burden = léčebná zátěž
health care payer = plátcе zdravotní péče
health care professional = zdravotnický pracovník, pracovník ve zdravotnictví
health centre = poliklinika
Health Centre Tachov = Poliklinika Tachov
health indicators = ukazatele zdraví, zdravotní ukazatele
health insurance = zdravotní pojištění
Health Insurance Company of the Ministry of the Interior of the Czech Republic = Zdravotní pojišťovna Ministerstva vnitra ČR (kód pojišťovny: 211)
health policy = zdravotní politika
HOC of the General University Hospital and the Institute of Haematology and Blood Transfusion = HOC Všeobecné fakultní nemocnice a Ústavu hematologie a krevní transfúze
HOC of University Hospital Brno = HOC Fakultní nemocnice Brno
HOC of University Hospital Hradec Kralove = HOC Fakultní nemocnice Hradec Králové
HOC of University Hospital Kralovske Vinohrady = HOC Fakultní nemocnice Královské Vinohrady
HOC of University Hospital Olomouc = HOC Fakultní nemocnice Olomouc
HOC of University Hospital Plzen = HOC Fakultní nemocnice Plzeň
home health care = domácí zdravotní péče
hospice = hospic
Hospice of St. Agnes of Bohemia - Home of St. Joseph = Hospic Anežky České - Domov sv. Josefa
hospital and health centre = nemocnice s poliklinikou
Hospital and Health Centre Melnik = Nemocnice s poliklinikou Mělník
Hospital and Health Centre Na Frantisku = Nemocnice Na Františku s poliklinikou
Hospital and Joint Health Care Facilities in Nymburk = Nemocnice a SZZ Nymburk
Hospital Beroun = Nemocnice Beroun

Hospital Decin, allowance organisation = Nemocnice Děčín, p.o.
hospital director = ředitel nemocnice
hospital information system (HIS) = nemocniční informační systém (NIS)
Hospital Na Bulovce = Nemocnice Na Bulovce
Hospital Na Homolce = Nemocnice Na Homolce
hospital of long-term care = nemocnice následné péče
Hospital Pharmacy = Ústavní lékárna (FNKV)
Hospital Pharmacy (FN USA) = Nemocniční lékárna (FN USA)
Hospital Svitavy, JSC = Svitavská nemocnice, a.s.
Hospital Uherske Hradiste, JSC = Uherskohradištská nemocnice, a.s.
Hospitals of the Pardubice Region, JSC = Nemocnice Pardubického kraje, a.s.
(společnost vznikla 31. 12. 2014 sloučením pěti nemocnic, jejichž vlastníkem je Pardubický kraj)
Hospitals of the Pardubice Region, JSC – Hospital Chrudim = Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Chrudimská nemocnice
Hospitals of the Pardubice Region, JSC – Hospital Litomysl = Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Litomyšlská nemocnice
Hospitals of the Pardubice Region, JSC – Hospital Pardubice = Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Pardubická nemocnice
Hospitals of the Pardubice Region, JSC – Hospital Svitavy = Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Svitavská nemocnice
Hospitals of the Pardubice Region, JSC – Hospital Usti nad Orlici = Nemocnice Pardubického kraje, a.s. – Orlickoústecká nemocnice
House of Care of the Czech Red Cross = Dům péče ČČK
Hradec Kralove Region = Královéhradecký kraj
I, the undersigned ... = já, níže podepsaný ...
indicators of cancer care quality = ukazatele kvality onkologické péče
indicators of morbidity, morbidity indicators = ukazatele nemocnosti
indicators of mortality, mortality indicators = ukazatele úmrtnosti
indicators of procedures = procesní ukazatele
indicators of results = výsledkové ukazatele
indicators of utilisation = ukazatele utilizace
indicators of volume = objemové ukazatele
indicators of well-being = ukazatele spokojenosti
Institute for Neurology and Geriatric Medicine in Moravsky Beroun, allowance organisation = Odborný léčebný ústav neurologicko-geriatrický Moravský Beroun, p.o.
Institute for the Care of Mother and Child = Ústav pro péči o matku a dítě

Institute of Clinical and Experimental Medicine (IKEM) = Institut klinické a experimentální medicíny (IKEM)
Institute of Clinical Immunology and Allergology (FN USA) = Ústav klinické imunologie a alergologie (FN USA)
Institute of Endocrinology = Endokrinologický ústav (v Praze)
Institute of Forensic Medicine (FN USA) = Ústav soudního lékařství (FN USA)
Institute of General Medicine = Ústav všeobecného lékařství (při 1. LF UK)
Institute of Haematology and Blood Transfusion (IHBT) = Ústav hematologie a krevní transfúze (ÚKHT)
Institute of Medical Genetics and Foetal Medicine = Ústav lékařské genetiky a fetální medicíny (FN Olomouc)
Institute of Microbiology (FN USA) = Mikrobiologický ústav (FN USA)
Institute of Oncology and Rehabilitation Ples, Ltd. = Institut onkologie a rehabilitace Na Pleši s.r.o.
Institute of Pathologic Anatomy (FN USA) = Patologicko-anatomický ústav (FN USA)
Institute of Public Health = Ústav veřejného zdravotnictví
Institute of Rheumatology = Revmatologický ústav
J. G. Mendel Cancer Centre in Novy Jicin = Onkologické centrum J. G. Mendela Nový Jičín
Joint Health Care Facilities in Krnov = Sdružené zdravotnické zařízení Krnov
Karlovy Vary Region = Karlovarský kraj
keep records on st = vést evidenci o čem
Klaudian Hospital = Klaudiánova nemocnice
Klinika anesteziologie, resuscitace a intenzivní medicíny (KARIM) = Department of Anaesthesiology, Resuscitation and Intensive Care Medicine
Klinika hepatogastroenterologie = Department of Hepatogastroenterology
latest findings in medicine = nejnovější poznatky z medicíny
Liberec Region = Liberecký kraj
long-term care hospital (LCTH) = léčebna dlouhodobě nemocných (LDN)
Long-Term Care Hospital in Most, allowance organisation (Zahrazany) = Nemocnice následné péče Most, p.o. (Zahražany)
Long-Term Care Hospital Kosmonosy = Léčebna dlouhodobě nemocných (LDN) Kosmonosy
maintenance of medical records = vedení zdravotnické dokumentace
mammology consulting room = mamologická ordinace, mamologická poradna, mamocentrum
mammology outpatient department = mamologická ambulance
Masaryk City Hospital in Jilemnice = Masarykova městská nemocnice Jilemnice
Masaryk Hospital Usti nad Labem = Masarykova nemocnice Ústí nad Labem

Masaryk Memorial Cancer Institute = Masarykův onkologický ústav (MOÚ)
maternity hospital = porodnice
medical oncology outpatient department = ambulance klinické onkologie
Medical Oncology Outpatient Department - Igor Sirák, M.D. = Ambulance klinické onkologie - MUDr. Igor Sirák
Military Health Insurance Company of the Czech Republic (VoZP) = Vojenská zdravotní pojišťovna České republiky (VoZP) (kód pojišťovny: 201)
Military Hospital Brno = Vojenská nemocnice Brno
Miners' Hospital and Health Centre Bilina, Ltd. = Hornická nemocnice s poliklinikou Bílina, s.r.o.
Miners' Hospital in Karvina, JSC = Karvinská hornická nemocnice a.s.
Moravian-Silesian Region = Moravskoslezský kraj
multidisciplinary indication committee = víceoborová indikační komise
National Health Information System (NHIS) = Národní zdravotnický informační systém (NZIS)
National Health Service (NHS) = Národní zdravotní služba (NHS) (Anglie)
National Set of Clinical Standards and Health Care Indicators = Národní sada klinických standardů a indikátorů zdravotní péče
National Set of Health Care Indicators Catalogue = Katalog národní sady ukazatelů zdravotních služeb
National Strategy Health 2020 = Národní strategie Zdraví 2020
needs analysis = analýza potřeb
negotiated procedure(s) = dohodovací řízení
Neurology Outpatient Department (MOÚ) = Neurologická ambulance (MOÚ)
NHS Bowel Cancer Screening Programme (NHS BCSP) = Program kolorektálního screeningu NHS (NHS BCSP) (Anglie)
NHS Breast Screening Programme (NHSBSP) = Program mamografického screeningu NHS (NHSBSP) (Anglie)
NHS Cervical Screening Programme (NHSCSP) = Program cervikálního screeningu NHS (NHSCSP) (Anglie)
non-contractual health care institute = nesmluvní zdravotnické zařízení
non-medical health care professionals = nelékařští zdravotníci pracovníci
numerical indicators = číselné ukazatele
nursing care centre = středisko ošetrovatelské péče
Nursing Care Centre Tereza = Centrum ošetrovatelské péče Tereza
Olomouc Region = Olomoucký kraj
oncohaematology outpatient department = onkohematologická ambulance
oncology outpatient clinic = onkologická ambulance (samostatná)
Oncology Outpatient Clinic Beroun = Onkologická ambulance Beroun

Oncology Outpatient Clinic, Ltd. = Onkologická ambulance, s.r.o.
oncology outpatient department = onkologická ambulance (v rámci nemocnice)
oncology short-stay ward = onkologický stacionář
operating room = operační sál
osteopathic centre = osteocentrum
Ostrava City Hospital = Městská nemocnice Ostrava
outpatient department = ambulance, ambulantní oddělení
Outpatient Department of Medical Genetics = Ambulance lékařské genetiky (v rámci nemocnice)
paediatric and adolescent patients with epilepsy = epileptičtí pacienti dětského a adolescentního věku
paediatric patient = dětský pacient
pain management = léčba bolesti
Pandemic Plan of the Czech Republic = Pandemický plán České republiky
Pankrac Prison Hospital = Vězeňská nemocnice Pankrác
Pardubice Region = Pardubický kraj
patient's refusal of treatment = odmítnutí léčby pacientem
patient's weight = hmotnost pacienta
performance indicators = indikátory kvality (ve screeningu, obecně)
Plzen Region = Plzeňský kraj
population health indicators, health indicators of the population = ukazatele zdraví obyvatel(stva), zdravotní ukazatele obyvatelstva/populace
primary therapy = primární léčba
Private Diagnostic Radiology Outpatient Clinic = Soukromá RDG ambulance
private mammology consulting room = privátní mammologická ordinace
process quality indicators = procesní indikátory kvality
psychiatric hospital = psychiatrická léčebna
public benefit corporation (PBC) = obecně prospěšná společnost (o.p.s.)
Radiation Therapy Holesov, Ltd. = Radioterapie Holešov, s.r.o.
Railway Hospital Prague = Železniční nemocnice Praha
Regional Charity Cerweny Kostelec = Oblastní charita Červený Kostelec
Regional Hospital Karlovy Vary, JSC = Karlovarská krajská nemocnice, a.s.
Regional Hospital Liberec = Krajská nemocnice Liberec
Regional Medical Association, JSC = Krajská zdravotní, a.s.
Rudolf and Stefanie Hospital = Nemocnice Rudolfa a Stefanie (Benešov)
Scottish Bowel Screening Programme = Skotský program kolorektálního screeningu
Scottish Breast Screening Programme = Skotský program mamografického screeningu
Scottish Cervical Screening Programme = Skotský program cervikálního screeningu
selection procedure is under way = probíhá výběrové řízení

short-stay hospital, short-stay ward = stacionář
Silesian Hospital in Opava = Slezská nemocnice v Opavě
Skoda Employee Insurance Company (ZPS) = Zaměstnanecká pojišťovna ŠKODA (ZPŠ)
[zdravotní pojišťovna] (kód pojišťovny: 209)
South Bohemian Region = Jihočeský kraj
South Moravian Region = Jihomoravský kraj
specialised qualification in the field of radiotherapy = specializovaná způsobilost v oboru radioterapie
specialized qualification = specializovaná způsobilost
Specialized Therapeutic Institute Paseka, allowance organisation = Odborný léčebný ústav Paseka, p.o.
St Anne's University Hospital Brno = Fakultní nemocnice u Sv. Anny v Brně
St Elizabeth's Hospital, Ltd. = Nemocnice sv. Alžběty, s.r.o.
St. Karel Boromejsky's Merciful Sisters' Hospital in Prague = Nemocnice Milosrdných sester sv. Karla Boromejského v Praze
St. Stephen's Hospice in Litomerice = Hospic sv. Štěpána v Litoměřicích
St. Vincence de Paul's Merciful Sisters' Hospital in Kromeriz = Nemocnice milosrdných sester sv. Vincence de Paul v Kroměříži
Standards for the provision and reporting of colorectal screening procedures in the Czech Republic = Standardy při poskytování a vykazování výkonů screeningu nádorů kolorekta v České republice
subspecially expert committee = oborová odborná komise (ve významu jednotlivých onkologických podoborů)
surgical oncology outpatient department = onkochirurgická ambulance
thermoluminescence dosimetry (TLD) = termoluminiscenční dozimetrie (TLD)
Thomayer Hospital = Thomayerova nemocnice
Tomas Bata Regional Hospital, JSC = Krajská nemocnice Tomáše Bati, a.s.
trauma centre = úrazová nemocnice
Trauma Centre in Brno = Úrazová nemocnice v Brně
treatment contraindication = kontraindikace léčby
treatment guidelines of the Czech Society for Oncology = léčebné postupy České onkologické společnosti ČLS JEP („Modrá kniha“)
Uhersky Brod City Hospital and Health Centre, Ltd. = Městská nemocnice s poliklinikou Uherský Brod, s.r.o.
University Hospital Brno = Fakultní nemocnice Brno
University Hospital Brno - Maternity Hospital = Fakultní nemocnice Brno - pracoviště Porodnice
University Hospital Hradec Kralove = Fakultní nemocnice Hradec Králové
University Hospital in Motol = Fakultní nemocnice v Motole

University Hospital Kralovske Vinohrady = Fakultní nemocnice Královské Vinohrady

University Hospital Olomouc = Fakultní nemocnice Olomouc

University Hospital Ostrava = Fakultní nemocnice Ostrava

University Hospital Plzen = Fakultní nemocnice Plzeň

Usti nad Labem Region = Ústecký kraj

utilisation rate = výtěžnost

Volyne Health Centre, Ltd. = Volyňská léčebna, s.r.o.

Vysocina Region = Kraj Vysočina

week-stay hospital = týdenní stacionář

World Cancer Congress = Světový kongres proti rakovině (jednou za dva roky,
koncem srpna: 2008, 2010, 2012, ...)

World Cancer Leaders' Summit = Světový summit proti rakovině (od roku 2011)

World Cancer Summit = Světový summit proti rakovině (30.8.2008, pouze politické
špičky)

World Health Organisation (WHO) = Světová zdravotnická organizace (WHO)

Zlin Region = Zlínský kraj